

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / департамент филологический

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Мишагина Виктория Викторовна**

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

Тема Адекватность и эквивалентность переводов на русский язык романа

Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень»

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование

Магистерская программа Русский язык и литература в поликультурной среде

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.  
14.12.2020 г.

(дата, подпись)

Руководитель магистерской программы  
доктор филол. наук, доцент Осетрова Е.В.  
23.11.2020 г.

(дата, подпись)

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

23.11.2020 г.

(дата, подпись)

Обучающийся Мишагина В.В.  
23.11.2020 г.

(дата, подпись)

Красноярск 2020

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация имеет объем 79 страниц, список использованных источников составляет 55 наименований.

**Объект исследования** – адекватность и эквивалентность переводов художественных текстов.

**Предмет исследования** – адекватность и эквивалентность переводов романа Джоан К.Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone».

**Актуальность исследования** определяется обращением к проблеме теории перевода, в частности адекватности и эквивалентности перевода художественного текста.

**Цель работы:** рассмотреть адекватность и эквивалентность переводов романа Джоан К.Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone».

**Методы исследования:** прием анализа научной литературы; сопоставительный анализ переводов и оригинала; метод трансформационного анализа (демонстрация синтаксических и семантических сходств и различий между языковыми объектами); описательный метод; подстрочный перевод; метод интроспекции; метод оценки.

В результате проведения исследования были получены следующие **выводы:**

Эквивалентность и адекватность являются ключевыми категориями в теории перевода. В научной литературе нет однозначной интерпретации данных терминов. В магистерской диссертации использованы понятия адекватности и эквивалентности, предложенные Н.К.Гарбовским: эквивалентность является «основным свойством текста перевода в его отношении к тексту оригинала», а адекватность - «соответствием текста тем ожиданиям, которые возлагают на перевод участники коммуникации» [Гарбовский 2007: 285-288].

**Теоретическая значимость** работы состоит в систематизации теоретических знаний по проблеме исследования.

**Практическая значимость** заключается в возможности использования материалов магистерской диссертации для изучения теории и методики переводоведения в рамках вузовского и школьного образования.

**Апробация работы:**

Материалы исследования были представлены на научно- практических конференциях:

Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века». Красноярск, КГПУ им В.П. Астафьева, 20.04.2019г.

Круглый стол «Актуальные проблемы культуры речи» в рамках Международного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития». Красноярск, 5 декабря 2019 г.

## **Abstract**

The master's thesis has a volume of 79 pages, the list of sources used is 55 titles.

The object of research is the adequacy and equivalence of translations of literary texts.

The subject of the research is the adequacy and equivalence of translations of the novel by J.K. Rowling "Harry Potter and the Philosopher's Stone".

The relevance of the research is determined by addressing the problem of translation theory, in particular, the adequacy and equivalence of translation of a literary text.

Purpose of the work: to consider the adequacy and equivalence of the translations of the novel by Joan K. Rowling "Harry Potter and the Philosopher's Stone".

Research methods: method of scientific literature analysis; comparative analysis of translations and original; method of transformational analysis (demonstration of syntactic and semantic similarities and differences between linguistic objects); descriptive method; interlinear translation; introspection method; evaluation method.

As a result of the study, the following conclusions were obtained:

Equivalence and adequacy are key categories in translation theory. There is no unambiguous interpretation of these terms in the scientific literature. The master's thesis uses the concepts of adequacy and equivalence proposed by N.K. Garbovsky: equivalence is "the main property of the translation text in its relation to the original text", and adequacy is "the compliance of the text with the expectations that the communication participants place on the translation" [Garbovsky 2007 : 285-288].

The theoretical significance of the work consists in the systematization of theoretical knowledge on the research problem.

The practical significance lies in the possibility of using the materials of the master's thesis to study the theory and methodology of translation studies within the framework of university and school education.

Approbation of work:

1. Research materials were presented at scientific and practical conferences: International scientific and practical forum for students, graduate students and young scientists "Youth and Science of the XXI century." Krasnoyarsk, KSPU named after V.P. Astafieva, 20.04.2019
- 2.Round table "Actual problems of speech culture" in the framework of the International Forum "Man, family and society: history and development prospects." Krasnoyarsk, December 5, 2019

## Содержание

Введение.....	5
Глава 1. ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	10
1.1. Понятие межъязыковой коммуникации.....	10
1.2. Проблемы художественного перевода.....	15
1.3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» в теории перевода.....	19
1.4. Принципы художественного перевода.....	25
1.5. Личность переводчика в переводческом пространстве.....	29
1.6. Выводы по первой главе.....	32
Глава 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РОМАНА ДЖОАН К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ».....	34
2.1. Краткая биография Джоан К.Роулинг и история создания вселенной Гарри Поттера.....	34
2.2. Анализ переводов романа Доан К.Роулинг «Harry potter and the philosopher's stone».....	36
2.2.1.Сравнение переводов языковых единиц на лексическом уровне.....	37
2.2.2.Сравнение перевода языковых единиц на синтаксическом уровне.....	42
2.2.3.Сравнение перевода имен собственных.....	51
2.3. Адекватность и эквивалентность в переводах романа Джоан К.Роулинг: особенности и приемы переводов.....	55
2.4. Реакция российских читателей на переводы романа Джоан К. Роулинг «Harry Potter and philosopher's stone».....	63
2.5. Выводы по второй главе.....	66
Глава 3. Переводоведение в школе.....	68
3.1. Программа лингвистического кружка по переводоведению в рамках курса по выбору.....	68
3.2. Конспект занятия лингвистического кружка по переводоведению в рамках курса по выбору.....	70
Заключение.....	74
Библиография.....	77

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** В магистерской диссертации рассматривается проблема адекватности и эквивалентности перевода художественного текста.

Потребность в такой деятельности, которая обеспечивала бы успешную межъязыковую коммуникацию, возникла с давних времен (см. А.Н.Паршин, «Теория и практика перевода» (1999)). Вопрос «Как переводить?» всегда был актуальным: «В переводе я передаю не слово в слово, а мысль в мысль» (Иероним Стридонский, 5 в. н.э.).

Теория перевода является одной из дисциплин, необходимых для переводчика, чья роль заключается в поддержании межъязыковой коммуникации посредством синергии двух (а может, и больше) разных языков. При этом к деятельности переводчика традиционно предъявляются определенные требования. Еще Генрих Гейне писал, что «переводчик должен быть духовно одаренным человеком, ибо он должен увидеть в книге самое значительное и самое лучшее и воспроизвести это».

В настоящем исследовании рассматривается такой способ межъязыковой коммуникации как художественный текст, а именно прозаическое произведение. Такой текст несет посыл автора, преимущественно важный для понимания, и выражает особенности культуры, к которой относится создатель текста. Прозаическое произведение требует особенного подхода – ряд факторов (наличие экзотизмов, проявление тех или иных ситуаций, свойственных конкретному народу и др.) показывает, что при переводе романов, рассказов и других эпических жанров возникают проблемы с пересказом произведения на другой язык, с передачей его смысла и этнических особенностей конкретного народа.

Все это определяется таким понятием теории перевода как «эквивалентность». Следует отметить, что в настоящее время не имеется его

однозначного определения. Как отмечает В.С.Виноградов: «Эквивалентность перевода подлиннику всегда понятие относительное. И уровень относительности может быть различным. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: от мастерства переводчика, от особенностей сопоставляемых языков и культур, эпохи создания оригинала и перевода, способа перевода, характера переводимых текстов и т.п.» [Виноградов 2007: <http://samlib.ru>]. Отсутствие конкретной формулировки о том, что есть эквивалентность перевода, является серьезным пробелом в переводоведении. Эта проблема рассматривается и в настоящей магистерской диссертации.

Важно учесть, что в современном мире наблюдается активное распространение английского языка. За ним закреплен статус интернационального языка, что свидетельствует о его признанном мировом влиянии на жизнь людей. Исходя из этого, можно понять желание Министерства образования Российской Федерации ввести английский язык как обязательный экзамен при выпуске из школы. Поэтому возникает необходимость обучения английскому языку не только на уроках, но и в рамках курсов по выбору, лингвистических кружков определенной тематики.

**Объект исследования** – адекватность и эквивалентность переводов художественных текстов.

**Предмет исследования** – адекватность и эквивалентность переводов романа Джоан К.Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone».

**Теоретическая база исследования** - работы отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов, таких как Н.К.Гарбовский, В.Н.Комиссаров, Г.Егер, А.В.Федоров.

**Цель исследования** – рассмотреть адекватность и эквивалентность переводов романа Джоан К.Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone» на русский язык.

**Задачи исследования:**

1) изучить литературу по проблеме исследования, определить основные рабочие понятия: «межъязыковая коммуникация», «художественный перевод», «адекватность» и «эквивалентность»;

2) рассмотреть основные проблемы и принципы перевода художественных текстов;

3) проанализировать переводы романа Джоан К. Роулинг, выявить их соответствие оригиналу;

4) определить основные приемы и модели, использованные при переводах романа Джоан К.Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone» на русский язык;

5) составить методическую разработку по материалам исследования.

**Материал для исследования:**

1) роман Джоан К.Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's Stone»;

2) перевод романа Джоан К.Роулинг на русский язык, выполненный в издательстве «РОСМЭН»;

3) перевод романа Джоан К.Роулинг на русский язык, выполненный в издательстве «Махаон».

Выбор писателя и текста оригинала определяется следующими факторами. Джоан К. Роулинг является писательницей, чье творчество вызывает интерес и находит отклик у молодого поколения. Мир, который был создан в произведении автора, детально проработан, поэтому за его

развитием, развитием персонажей в этом мире интересно наблюдать. Проблемы, поднятые в романах, являются актуальными: общение между ребенком и семьей, общение ребенка со сверстниками, реализация ребенка в обществе и самоутверждение. Данные проблемы лишь оформлены в рамках фэнтезийного романа. Современная молодежь в разных странах читает произведения Джоан К. Роулинг, знакомится с персонажами, узнает их, сопереживает им.

Кроме того, роман «Harry Potter and the Philosopher's Stone» имеет несколько вариантов перевода на русский язык, которые выполнены в издательствах «РОСМЭН» (2000 г.) и «Махаон» (2014г.). Их значительные различия в продукте переводческой деятельности вызвали неоднозначную реакцию среди российских читателей.

Анализ текстов этих переводов позволит рассмотреть методiku работы переводчиков, а также определить, какие приемы они используют для перевода романа с английского языка (языка оригинала) на русский.

#### **Методы исследования:**

- прием анализа научной литературы;
- сопоставительный анализ переводов и оригинала;
- метод трансформационного анализа (демонстрация синтаксических и семантических сходств и различий между языковыми объектами);
- описательный метод;
- подстрочный перевод;
- метод интроспекции;
- метод оценки.

**Теоретическая значимость** работы состоит в систематизации теоретических знаний по проблеме исследования.



**Практическая значимость** заключается в возможности использования материалов магистерской диссертации для изучения теории и методики переводоведения в рамках вузовского и школьного образования.

# ГЛАВА 1. ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

## 1.1. Понятие межъязыковой коммуникации

Теория перевода – многогранная дисциплина, рассматривающая сущность перевода, одного из центральных явлений переводоведения, с разных точек зрения. Сущность перевода отражается в непосредственном общении людей, разговаривающих на разных языках, и имеет непосредственную связь с межъязыковой коммуникацией (синонимы: межкультурная, двуязычная — в зависимости от источника).

Межъязыковая коммуникация - особая форма коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и ценностями взаимодействующих культур посредством языков. Процесс межъязыковой коммуникации – это специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т. д., в совокупности определяющих модель поведения субъектов коммуникации. Изучение языков различных стран невозможно без знания культуры носителей данного языка, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций и др. [Садохин 2005: 95].

Межъязыковая коммуникация - речевое взаимодействие между субъектами, которые пользуются разными языками, принадлежат к разным национальным культурам. Субъектом коммуникации выступает человек. При этом поведение каждого субъекта определяется особенностями той культуры, в которую он включен. Это охватывает и правила языка, на котором они разговаривают. В этом заключается основная трудность межъязыковой коммуникации. Субъекты, участвующие в подобном

коммуникативном акте, не владеют или владеют не в полной мере кодом общения собеседника, т.е. языком. Если участники коммуникации не владеют языками, на которых может осуществляться общение, то они прибегают к языковому посредничеству, т.е. в речевую ситуацию включается третье лицо (переводчик), в задачу которого входит обеспечение межъязыковой коммуникации [Алексеева 2004: <https://studfiles.net>]. В современной действительности этот посредник может оказаться и программой, в которую заложены знания о других языках. Так, переводческие словари могут находиться непосредственно в телефонах и компьютерах, ими также можно воспользоваться посредством того или иного браузера, однако машинный перевод не обеспечивает полное понимание того, о чем говорит собеседник, так как только переводчик человек сможет объяснить особенности понятий и явлений, отраженных в речи собеседника.

На качество осуществления межъязыковой коммуникации влияют следующие факторы:

- степень владения языком, выбранным для общения одним из участников коммуникативного акта, т.е. его коммуникативная компетентность;
- уровень владения национально-культурной информацией, которая реализуется при общении;
- степень толерантности всех участников коммуникации к представителям других наций и культур, их готовность к участию в межкультурной коммуникации [Комиссаров 1990: 75].

Межъязыковая коммуникация обусловлена уникальным индивидуальным опытом каждого человека, его готовностью и желанием общаться с носителями других языков, представителями иных культур. Так как в процессе коммуникации происходит обмен сообщениями (осуществляется передача информации от одного участника к другому), то

необходимо ее декодирование, т.е. перевод на другой язык, в другой код культуры. Для адекватного восприятия информации, выданной собеседником, необходимы:

- знание языка;
- знания устройства внешнего мира, которые базируются на личном опыте индивидуума;
- базовые фундаментальные знания о мире, имеющиеся у всех людей;
- все остальные знания, которыми индивиды обладают вследствие принадлежности к определенным национальным, этническим, социальным, религиозным, профессиональным и другим группам [Комиссаров 1990: 39].

Общность базовых знаний о мире объясняет принципиальную переводимость сообщений с одного языка на другой и возможность понимания между членами одного языкового коллектива, пользующимися одной символической системой.

Для рассмотрения лингвистического подхода к межъязыковой коммуникации обратимся к работе Г. Егера «Перевод и лингвистическая теория перевода» (1975), в которой автор вводит ряд терминов, позволяющих уточнить само понятие межъязыковой коммуникации и роль перевода в данном понятии.

Термин «межъязыковая коммуникация» представляется как «коммуникация, переходящая языковые границы». Этот вид коммуникации реализуется следующим образом:

- 1) партнер «А» и партнер «В» общаются на языке «La»;
- 2) партнер «А» использует язык «La», партнер «В» - язык «Lb», так как каждый из них рецептивно владеет языком другого;
- 3) партнеры «А» и «В» в общении друг с другом используют третий язык, который каждый из них знает в дополнение к владению родного языка;

4) партнеры «А» и «В» не имеют общего языка, общение между ними должно быть опосредовано, поскольку непосредственное общение между ними невозможно [Егер 1975: 10].

Большое количество языков, вовлеченных в международные контакты, невозможность обеспечения достаточно высокого уровня владения иностранными языками при их массовом изучении – все это препятствует адекватной межъязыковой коммуникации. Латынь, выполнявшая в свое время роль средства общения образованных европейцев, с течением времени утратила свои позиции в связи с формированием и функциональным развитием национальных литературных языков. Были осуществлены попытки массового распространения эсперанто, которые не привели к глобальным результатам. Так, возрастающая роль опосредованной коммуникации представляет собой исторически обусловленную закономерность, подчеркивает Г. Егер.

Основной чертой процесса опосредованной коммуникации, по мнению ученого, является то, что в нем помимо двух обычных фаз, поддерживающих всякий коммуникативный процесс (порождение исходного сообщения партнером «А» и восприятие этого сообщения партнером «В»), существует также промежуточная фаза (перекодирование с одного естественного языка на другой). Данная фаза именуется языковым посредничеством, а лицо, осуществляющее его, является языковым посредником. Языковым посредничеством называют перевод как процесс перекодирования сообщений языковым посредником – переводчиком.

Г.Егер выделяет два вида языкового посредничества - эквивалентное и гетероэквивалентное (неэквивалентное). Главным критерием их разграничения является коммуникативная ценность текста, которая проявляется в способности вызывать определенный эффект при реализации своей коммуникативной функции. В любом виде опосредованной коммуникации различаются первичные тексты (оригиналы) и вторичные тексты (переводы), создаваемые языковым посредником.

Начнем с эквивалентной коммуникации. Данный способ коммуникации является более объемный в плане трудозатраты и несет в себе большую ценность. Она не имеет ограничений в описании содержания первичного текста. Тексты считаются коммуникативно-эквивалентными в том случае, когда идеальный билингв (лицо, в равной степени владеющее языком «La» и языком «Lb») в общении с идеальным адресатом (адресатом, в равной степени владеющим языками «A» и «B») может в равной мере использовать текст на «La» или «Lb», т.к. оба текста производят один и тот же коммуникативный эффект.

Если говорить о гетеровалентной коммуникации, то отличительной ее чертой является сокращение объема и ограничение коммуникативной ценности первичного текста. Порождаемый при этом вторичный текст содержит наиболее существенную, с точки зрения специалиста (переводчика, он же языковой посредник), информацию. Процесс создания такого текста именуется реферированием. Акт данного процесса возникает в том случае, когда процесс сокращения сочетается с синтезированием [Егер 1975: 25-37].

Г.Егер считает, что сущность перевода заключается в том, что происходит полное поддерживание коммуникации между разноязычными партнерами. При перекодировании сообщений сохраняется коммуникативная ценность первичного текста, что обеспечивает реализацию потребностей субъектов общения в получении сведений о всей коммуникативной ценности текста [Егер 1975: 38].

Из изложенного выше можно сделать следующий вывод. Межъязыковая коммуникация – специфичный вид коммуникации, где главную роль играют языки, которые используют субъекты коммуникации, и культура, к которой принадлежат субъекты коммуникации. Если оба субъекта не могут в полной мере поддерживать общение друг с другом из-за незнания языка собеседника, включается третье лицо – посредник, владеющий языками субъектов коммуникации и способный ретранслировать сообщения. Работа посредника может быть полной (эквивалентной) и

сокращенной (гетеровалентной). Роль посредника играет важную роль при удовлетворении потребности субъектов коммуникации понимать сообщения друг друга.

Далее рассмотрим, какие проблемы посредник встречает при работе с художественными текстами.

## **1.2. Проблемы художественного перевода**

Прежде чем рассуждать о проблемах переводоведения – а именно проблемах художественного перевода – стоит отметить уникальность такого явления, как художественный текст. Для этого обратимся к различным источникам, дающим определение художественного текста и раскрывающим его особенности.

М.В.Нечкина отмечает важность восприятия художественного текста и выделяет в рассмотрении проблемы два аспекта: Первый – само художественное произведение, его ритм, талант писателя, тайна сложного отражения действительности и знание психологических законов. Второй – характер восприятия художественного образа, особенность индивида, воспринимающего художественный образ, его сознание и способность освоения культурных ценностей [Нечкина 1982: 112-113].

В Толковом переводческом словаре Л.Л.Нелюбина (2003): художественный текст – это отдельное в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, написанное на данном языке, а также целостная единица в системе подобных текстов [Нелюбин 2003: <https://perevodovedcheskiy.academic.ru>].

Из этого следует, что художественный перевод представляет собой не просто перевод информации с исходного языка на переводческий, а особый вид перевода, особый вид искусства. Художественный перевод предполагает воссоздание стилеобразующей системы подлинника путем организации и

отбора средств языка перевода на звуковом, лексико-семантическом и синтактико-композиционном уровнях [Котешов 2007: [www.pws-conf.ru](http://www.pws-conf.ru)].

Л.Н.Беляева пишет о художественном тексте следующее. Художественный текст – смысловое целое, являющееся организованным единством составляющих его элементов; сообщение, направленное автором читателю. Смысл такого текста определяется его отношением к внетекстовой реальности, личности, памяти и иным качествам передающего и принимающего сообщения. Художественный текст выполняет три основные функции:

- 1) передачу информации;
- 2) выработку новой информации;
- 3) хранение информации.

Художественный текст в наибольшей мере реализует творческую функцию, являясь генератором новой информации. Генерирующая функция определяется сложностью его отношения к другим элементам коммуникативного процесса и особенностями языка данного вида искусства. Художественный текст имеет диалектический характер, поэтому восприятие информации в данном явлении исключает однозначность. Адресат всегда находится в отношении сотворчества к получаемому сообщению: он должен его расшифровать, т.е. выбрать подходящий смысловой код или даже выработать новый [Беляева 2010: 20-23].

Отметим такое явление как «общение через художественный текст», данное в книге «Психология общения. Энциклопедический словарь» (2011). Общение через художественный текст – вид знаковой деятельности (коммуникации) между коммуникаторами, которые, в отличие от ситуации реального диалога, разделены пространством и временем, т.е. не находятся в «единой системе координат ориентации субъекта». Данная коммуникация осуществляется в процессе чтения художественного текста. Диалог с читателем автор ведет:



- при помощи всей взаимосвязи пространственно-временных отношений художественного произведения, отраженной в сюжете, композиции, персонажах и т.п.;
- через систему внесюжетных вставок – лирических отступлений, разнообразных замечаний по ходу повествования, прямых обращений к читателю.

Эти разновидности можно назвать соответственно «непрямой» и «прямой» диалоги. Целью диалога является не столько сообщение информации, сколько самовыражения автора как личности, стремление вызвать своего читателя на диалог, сделать его своим единомышленником – не просто потребителем текста, а его сотворцом [Бодалева 2011: 595].

Стоит также уделить внимание такому субъективному фактору художественного перевода как личность переводчика. Художественный перевод является сложным процессом восприятия, обозначения художественной информации средствами переводящего языка и культуры. От субъективного восприятия переводчиком информационной ценности исходного текста, его художественных образов, зависит дальнейшая судьба перевода произведения. Некоторая информативность исходного текста может быть отнесена переводчиком к информационным шумам, что приведет к потерям при переводе [Крупник 2013: [www.alba-translating.ru](http://www.alba-translating.ru)].

Художественное произведение было и остается способом отражения действительности, эпохи, жизни того или иного народа, его уклада, обычаев, традиций [Алексеева 2015: <https://studfiles.net>].

Переводчику необходимо передать смысл оригинального текста, сохранить особенности языковой картины мира, передать ту же «тональность» и «атмосферу» при помощи лексики, грамматики и синтаксиса и др. Однако не все эти пункты могут быть осуществлены в полной мере в связи с некоторыми факторами.

Во-первых, переводчик не может проявить свою творческую индивидуальность в полной мере, как это делает автор текста, ибо он не создает новое, а лишь трансформирует уже созданное на другой язык. У переводчика меньше возможностей в связи с тем, что он лишь транслирует чужие мысли, чужие реалии, однако он должен сделать это так, чтобы читателю было все понятно и чтобы коммуникация между автором и читателем состоялась.

Во-вторых, в исходном языке существуют элементы, свойственные только определенному народу и его языку. Бытовые и культурологические явления, обряды, традиции, экзотизмы, стилистические приемы, фразеологизмы могут не иметь аналогов в переводческом языке, что является большой преградой для переводчика. Чтобы читатель смог понять, о чем идет речь в тексте, переводчику необходимо объяснить те или иные явления своими словами, пытаясь найти аналоги или переходя на дословный описательный метод, что является не лучшим решением проблемы, ибо впечатления от прочтения могут сложиться совершенно иными, нежели предполагал автор оригинала. Ибо, как отмечает Л.Л.Нелюбин, художественный перевод должен «передать дух переводимого произведения» и произвести впечатление на своего читателя, какое подлинник производит на «своего» [Нелюбин 2006: 244].

Из этого всего можно сделать вывод, что перевод художественного текста является не таким простым делом, как это кажется на первый взгляд. Художественный текст заключает в себе не только историю, но и мораль, мысли автора, которые важно донести до читателя. Важной задачей переводчика является поддержанием межъязыковой коммуникации посредством перекодирования текста так, чтобы не было потерь как в лингвистическом плане (построение текста на разных уровнях языка), так и в смысловом плане (передать замысел автора, сделать диалог между автором и читателем возможным).

Далее рассмотрим понятия «адекватность» и «эквивалентность» в теории перевода.

### **1.3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» в теории перевода**

Эффективность межъязыковой коммуникации определяется переводом, а именно его точностью. В реальной переводческой практике задача сделать перевод точным решается в зависимости от нескольких факторов. Среди них - адекватность и эквивалентность.

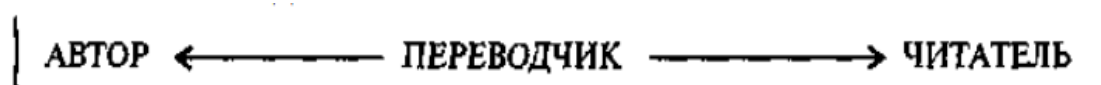
Понятия «адекватность» и «эквивалентность» являются одними из центральных понятий теории перевода в связи с тем, что отражают тесную связь перевода с оригиналом, что является одной из основных особенностей перевода. Вместе с тем возникает проблема, связанная с точной дифференциацией этих понятий. Неустойчивость употребления терминов «адекватность» и «эквивалентность» встречается в работах как отечественных, так и зарубежных переводоведов. В теории перевода существует множество интерпретаций данных категорий, что, в свою очередь, порождает проблему соотношения между ними. Рассмотрим несколько представлений разных авторов об адекватности и эквивалентности переводов.

В.Н.Комиссаров считает, что «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» это понятия неидентичные, хотя и тесно связаны друг с другом. Эквивалентность, по его словам, - это смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи. Также он утверждает, что термин «адекватный перевод» имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации [Комиссаров 1973: 91-94].

А.Д.Швейцер также различает понятия эквивалентности и адекватности перевода. По его мнению, эквивалентность означает соответствие текста перевода исходному, а адекватность означает соответствие перевода как процесса данным коммуникативным условиям. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта, т.е. речь идет о максимальном приближении текста перевода к оригиналу, о максимальных требованиях, предъявляемых переводу. Требование адекватности же носит оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным коммуникативным целям и задачам [Швейцер 1988: 85-87].

Н.К.Гарбовский рассматривает эквивалентность как «основное свойство текста перевода в его отношении к тексту оригинала», в то время как адекватность перевода «предполагает его соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него (перевод) участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется» [Гарбовский 2007: 285-288]. Ученый выделяет соотношение адекватности и эквивалентности в виде схемы, олицетворяющей близость к позиции автора и позиции читателя. Речь идет о следующих переводческих стратегиях: «верный» перевод, «прекрасные неверные» и «буквальный» перевод.

Схема №1:



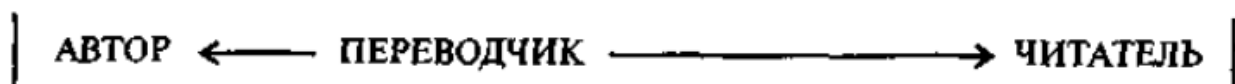
Переводческая стратегия «верного» переводчика. Перевод эквивалентен и адекватен. Пример: французские переводчики школы Перро Д'Абланкура в век «прекрасных неверных» (первая половина XVII в.) перекраивали и перелицовывали тексты оригинальных классических произведений в угоду вкусам читающей публики. Место переводчика оказалось рядом с читателем.

Схема №2:



Достигнута адекватность, т.е. соответствие новой коммуникативной ситуации, формальная эквивалентность отсутствует. В конце XVII в. можно наблюдать иную тенденцию — точное следование тексту оригинала. Пример: переводы Андре Дасье, считающиеся шедеврами исторической и филологической реконструкции текста оригинала в переводе. Такой перевод не предназначен для широкого читателя и не соответствует вкусам публики. Но в нем максимально воспроизведены мысли автора оригинала и формы его высказываний.

Схема №3:



Соблюдена формальная эквивалентность, но перевод не адекватен новой коммуникативной ситуации [Гарбовский 2007: 311-312].

Некоторые лингвисты и переводоведы выделяют эти понятия отдельно. Рассмотрим понятие «эквивалентность».

Р.Якобсон в статье «О лингвистических аспектах перевода» писал: «Эквивалентность при существовании различия - это кардинальная проблема языка и центральная проблема лингвистики. Как и любой получатель вербального сообщения, лингвист является его интерпретатором. Наука о языке не может интерпретировать ни одного лингвистического явления без перевода его знаков в другие знаки той же системы или в знаки другой системы. Любое сравнение двух языков предполагает рассмотрение их взаимной переводимости» [Якобсон 1978: 16-24].

Важно учесть, что термин «эквивалентность» не всегда применим для обозначения одного и того же явления. Так, Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне обозначают эквивалентность как один из технических способов перевода. По их классификации технические способы перевода подразделяются на способы прямого перевода (заимствование, калька, дословный перевод) и способы косвенного перевода (транспозиция - замена части речи, модуляция - изменение точки зрения, эквиваленция - замена идиоматических выражений, клише, адъективных или субстантивных устойчивых сочетаний другим образом, адаптация - замена описываемой ситуации). Они отмечают, что классическим примером эквиваленции является ситуация, когда неловкий человек, забивающий гвоздь, попадает себе по пальцам - по-французски он воскликнет «Aïe», по-английски он воскликнет «Ouch» [Вине, Дарбельне 1978: 157-167].

А.В.Федоров указывает на то, что термин «адекватность» в теории перевода возник как замена понятиям «точности» и «верности». Он ставит знак равенства между термином «адекватность» и такими понятиями, как «соответствие», «соответственность», «соразмерность», а также с понятием «полноценность», «которое в применении к переводу означает:

- 1) соответствие подлиннику по функции (полноценность передачи),
- 2) оправданность выбора средств в переводе».

В связи с тем, что происходит отождествление понятий «адекватность» и «полноценность», становится явно, что передача смыслового содержания оригинала и полное функционально-стилистическое соответствие понимаются исследователем как два непреложных требования к полноценному переводу [Федоров 1983: <https://studfiles.net>].

Когда речь идет об адекватности и эквивалентности, исследователи рассуждают о моделях перевода. Они напрямую связаны с этими двумя терминами и их проявлениях в переводах. Однако эти модели несут гипотетический характер, и поэтому исследователи называют их теоретическими. Модели процесса перевода, предлагаемые лингвистами,

строятся на основе умозрительных посылок и заключений, самонаблюдений переводчиков и т.п. Любая из моделей перевода может оказаться предпочтительной для описания какого-либо конкретного вида перевода.

Наиболее распространенные в настоящее время модели процесса перевода.

#### 1. Семантическая модель.

Она предусматривает изучение смысловой стороны оригинального и переводного текстов, сопоставление элементов содержания, анализ его структуры, выделение элементарных единиц или компонентов. Чем выше степень совпадения таких элементарных смыслов в языке оригинала и перевода, тем адекватнее перевод.

#### 2. Ситуативная модель.

Она рассматривает процесс перевода как процесс описания при помощи переводческого языка той же ситуации, которая описана на исходном языке. Создаваемые с помощью языка сообщения содержат информацию о такой ситуации, где элементы связаны между собой. Выделяют два типа данной модели: денотативный (перевод определяется как процесс описания средствами переводческого языка ситуации, описанной средствами исходного языка, как процесс замены слов одного языка знаками другого языка) и формальный (при переводе между соотносимыми высказываниями можно интуитивно установить эквивалентные отношения, основываясь на тождестве описываемых ситуаций).

#### 3. Трансформационная модель.

Путем преобразований создаются синтаксические построения разной степени. Процесс перевода представляет собой ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц исходного языка к единицам переводческого языка, устанавливая между ними отношения эквивалентности. Модель ориентирована на существование

непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода.

#### 4. Психолингвистическая модель.

Для моделирования переводческого процесса используются положения психолингвистики о структуре речевой деятельности. В соответствии с целью речевого акта у говорящего формируется внутренняя программа будущего сообщения, которая затем развертывается в речевое высказывание: возникает мотив, появляется цель, формулируется высказывание, осуществляется вербализация высказывания через устную или письменную речь.

#### 5. Коммуникативная модель.

Она рассматривает процесс перевода как акт двуязычной коммуникации и проявляется это в следующих связях: между отправителем и переводчиком, между кодами исходного языка и переводческим языком, между переводчиком и получателем конечного сообщения.

#### 6. Информативная модель.

Она основана на утверждении, что любой устный или письменный текст и его основная единица (слово) являются носителями разнообразной информации, которая в сознании переводчика должна быть воспринята и осмыслена во всем объеме, со всеми смысловыми, стилистическими, стилевыми, функциональными, ситуативными, эстетическими и иными особенностями. Чем выше уровень подготовленности переводчика, тем быстрее и успешнее осуществляется этот единый переводческий процесс [Комиссаров 1990: 158-186].

Итак, эквивалентность и адекватность являются ключевыми категориями в теории перевода. В магистерской диссертации используются представления об адекватности и эквивалентности, предложенные Н.К. Гарбовским: эквивалентность является «основным свойством текста перевода в его отношении к тексту оригинала», а адекватность - «соответствием текста тем ожиданиям, которые возлагают на перевод



участники коммуникации» [Гарбовский 2007: 285-288]. Кроме того, в практической части работы обозначаются модели перевода.

#### 1.4. Принципы переводоведения

Проблемы переводоведения напрямую касаются способов переводов. Вопрос о том, как надо переводить тексты, чтобы они были схожи с оригиналом, обсуждался еще в античном мире. В ранних переводах Библии и других произведений, считавшихся священными и образцовыми, преобладала тенденция буквально копировать оригинал, что приводило к неясности и полной непонятности перевода. Поэтому некоторые переводчики пытались обосновать необходимость переводить не буквы, а смысл оригинала или даже общее впечатление после его прочтения [Паршин 1999: 7].

Этьенн Доле (1509-1546), французский гуманист, поэт и переводчик, составил пять основных принципов перевода, которые должен соблюдать переводчик:

- 1) в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
- 2) в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
- 3) избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- 4) использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- 5) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей «тональности» [цитируется по Паршин 1999: 2].

Английский исследователь Т. Сэвори (1650-1715) составил обширный список основных требований, предъявляемый различными авторами к

переводу. В этот список вошло 12 пунктов, где описаны взаимно исключающие принципы:

- 1) перевод должен передавать слова оригинала;
- 2) перевод должен передавать мысли оригинала;
- 3) перевод должен читаться как оригинал;
- 4) перевод должен читаться как перевод;
- 5) перевод должен отображать стиль оригинала;
- 6) перевод должен отображать стиль переводчика;
- 7) перевод должен читаться как произведение, современное оригиналу;
- 8) перевод должен читаться как произведение, современное переводчику;
- 9) перевод может допускать добавления и опущения;
- 10) перевод не должен допускать добавлений и опущений;
- 11) перевод стихов не должен осуществлять в прозе;
- 12) перевод стихов должен осуществлять в стихотворной форме [цитируется по Паршин 1999: 3].

Англичанин А. Тайтлер в своей книге «Принципы перевода» (1790 г.), сформулировал основные требования к переводу следующим образом:

- 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- 3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения [Паршин 1999: 2].

Помимо зарубежных вопросом о принципах перевода занимались и отечественные лингвисты и переводчики. Чтобы перевод стал более качественным, в 1919 году было выпущено первое пособие по переводу – брошюра «Принципы художественного перевода». Она включает в себя статьи К.И.Чуковского, А.М.Горького, Н.С.Гумилева. Среди характерных

особенностей советского искусства перевода, приведенной в брошюре, можно отметить следующее:

- широта и разнообразие переводимого материала;
- принципиальность и плавность отбора переводимых произведений;
- общий высокий уровень переводческого мастерства;
- творческое отношение к переводу и наличие научной основы в организации работы по переводу.

В.Н.Комиссаров выделяет следующие тенденции в теории художественного перевода:

- 1) основная ориентация переносится с оригинала на текст перевода;
- 2) оценочный подход заменяется дескриптивным;
- 3) от текста как единицы языка теория идет к функции перевода как части культуры языка перевода [Комиссаров 1999: 27 – 28].

Основным принципом теории художественного перевода, пишет В.Н.Комиссаров, является то, что нужно «рассматривать каждое предложение как часть целого, передавать не только то, что в нем говорится, но и работать над созданием художественного образа, общего настроения, характеристики атмосферы, персонажей и т.п.. Здесь важен и выбор отдельного слова и синтаксической структуры, и других элементов» [Комиссаров 1999: 60].

Не менее важно принять во внимание то, что отличительной чертой художественного текста является индивидуальная манера писателя, сохранение и передача которой является первоочередной задачей переводчика. Из этого вытекает еще один принцип перевода – соблюдение индивидуальной манеры писателя. Однако данный принцип сложно реализуем, поскольку перевод неизбежно ведет к замене тех или иных выразительных средств другими, свойственными для традиции переводческого языка, а выбор варианта перевода имеет субъективный характер, ибо идет ориентация на личность переводчика. В этом случае

неизбежно возникает противоречие: с одной стороны, чтобы осуществлять художественный перевод, переводчик сам должен обладать литературным талантом, т.е. быть писателем. С другой стороны, чтобы быть писателем, нужно иметь свое эстетическое видение мира, свой стиль и манеру письма, которые могут не совпадать с авторскими. Таким образом, при переводе происходит столкновение двух творческих личностей, предлагающее либо сотрудничество, либо конфликт. Для того чтобы оно стало сотрудничеством, переводчик должен «не просто глубоко вникнуть в авторскую эстетику, в его образ мыслей и способ их выражения, он должен вжиться в них, сделать их на время своими. Для полноценного перевода требуется глубокое знание всего творчества автора и всех обстоятельств создания переводимого произведения» [Сдобников 2007: 409 – 410].

Исходя из списка требований, можно отметить, что задача переводчика является не самой простой. Вопросом о его качественной работе задавались многие специалисты в области литературы и лингвистики. Можно отметить несколько предлагаемых принципов работы с переводом художественного текста. Переводчику надо не только перевести предложения с одного языка на другой, не только передать смысл слов, но и вложить в них свою толику труда и усилий, свои мысли и отношение к произведению. Требуется не просто механически перевести текст, но и передать языковую картину мира оригинала таким образом, чтобы это было доходчиво объяснено и предоставлено на переводческий язык. Необходимо сделать так, чтобы состоялась межъязыковая коммуникация между автором текста и тем, кто читает текст.

Переводчик является связующим звеном между текстом «а» на языке «А» и текстом «б» на языке «Б», и его задача заключается в том, чтобы трансформация текста произошла успешно и с наименьшими фактическими и смысловыми потерями. Оттого очень важную роль играет именно личность человека, выполняющего переводческую деятельность.

## 1.5. Личность переводчика в переводческом пространстве

Перевод осуществляется посредством различных способов и принципов переводоведения. Выбор того, что будет использовано при переводческой деятельности, делает человек, который данную деятельность осуществляет. Немаловажную роль при переводе играет такой фактор, как личность переводчика.

Феномен языковой личности профессионального переводчика представляет особый интерес в общенаучном поле гуманитарного знания, особенно в сфере межкультурной коммуникации. Существуют два фактора, определяющие этот процесс.

Во-первых, в период с XIX по XX век сущность гуманитарных наук была сосредоточена на изучении человека, его деятельности, внутреннего мира, сознания и пр. Когда естественные науки поставили задачу создания искусственного интеллекта, они осознали, что без ученых гуманитариев эту проблему не решить. Так началось сближение естественных и гуманитарных наук. Иными словами, принцип Сократа «познай самого себя» до сих пор актуален, и гуманитарные науки здесь играют решающую роль.

Во-вторых, познавая себя, мы изменяем себя, т.е. гуманитарное знание приводит к изменению личности, которая воздействует на других, в том числе, на себя [Силантьева 2010, [http://rfp.psu.ru/archive/6.2010/kushnina\\_silantjeva.pdf](http://rfp.psu.ru/archive/6.2010/kushnina_silantjeva.pdf)].

Именно вторая ключевая идея интересуется нас при изучении языковой личности переводчика. Прежде, чем говорить о роли человека-переводчика в работе с исходными и переводческими текстами, стоит рассмотреть такое понятие как «языковая личность».

Традиционно языковая личность переводчика оценивается как вторичная языковая личность. В исследованиях А.Н.Плехова вторичная языковая личность определяется как «коммуникативно активный субъект, способный в той или иной мере познавать, описывать, оценивать,

преобразовывать окружающую действительность и участвовать в общении с другими людьми средствами иностранного языка в иноязычно-речевой деятельности» [Плехов, 2007: 3]. Подчеркнем в этом определении способность языковой личности переводчика преобразовывать окружающую действительность. Действительно, от профессионализма переводчика, его качественного или некачественного перевода зависит уровень общения представителей двух лингвокультур, а также те действия, которые могут быть предприняты или не предприняты.

О переводчике часто говорят как о медиаторе культур, т.е. для переводчика характерна поликультурность. Специфику языковой личности профессионального переводчика рассматривает А.Б.Бушев. Автор подчеркивает, что в эпоху глобализации языковая личность переводчика находится под взаимовлиянием культурной идентичности и чужеродности культуры [Бушев 2010: 26]. Ученый отмечает необоснованный рост заимствований, таких как кастинг, транзакция, бренд, промоушен, инжиниринг и др., что вызывает значительные трудности перевода. По мнению исследователя, современный переводчик должен обладать такими компетенциями, как аналитической, креативной, эмоциональной, а также умением распознавания и продуцирования текстов на двух контактирующих языках. Это значит, что языковое и коммуникативное сознание переводчика должно не только хранить единицы двух языков, но и современные конвенции их употребления. Подобные исследования необходимы для описания трудностей переводческой деятельности и их дальнейшего успешного преодоления.

Лингводидактическое осмысление проблемы языковой личности, где языковая способность рассматривается как способность порождать текст, что предопределяет уровень понимания текста, принадлежит Г.И. Богину [Богин 1984]. Дальнейшее развитие данной проблематики связано с исследованиями Ю.Н. Караулова, который трактует языковую личность как вид полноценного представления личности, вмещающий в себя психические,

этические, социальные и др. компоненты, но преломленный через ее язык, ее дискурс. Структура языковой личности представлена ученым в виде модели, состоящей из трех уровней: вербально-семантического, или лексикона, лингвокогнитивного, или тезауруса, и мотивационного, или прагматикона [Караулов 2007, 36].

Среди многочисленных подходов к анализу языковой личности выделяется работа О.Б.Сиротининой, которая выстраивает иерархию типов речевой культуры, вводя понятие элитарной речевой культуры [Сиротинина 2001]. Этот тип характеризуется ученым как высший, образцовый и наделяется следующими характеристиками: владение нормами литературного языка, владение этическими и коммуникативными нормами, незатрудненное использование соответствующих ситуации и целям общения функционального стиля и жанра речи, богатство активного и пассивного словарного запаса, отсутствие самоуверенности в своих знаниях и др.

Подводя итог, подчеркнем, что переводчик, создающий текст для другой языковой личности, сам приобретает черты элитарной языковой личности, преобразуя и совершенствуя себя и окружающий мир, окружающих людей. Отношения, которые возникают между переводчиком как языковой личностью и его окружением, сложны и неоднозначны. Мировосприятие переводчика создается им самим, он сознательно формирует собственную переводческую картину мира, но в то же время осознание переводческой картины мира придает его деятельности созидательный характер. Если рассматривать влияние на коммуникантов, то, прежде всего, переводчик – вторичная языковая личность, он не создает смыслы, он их транслирует. Адресант и адресат обмениваются смыслами, а переводчик лишь оперирует ими. Переводчик меняется сам, меняя других посредством транслируемого переводческого текста.

## 1.6. Выводы по первой главе

Межъязыковая коммуникация является специфичным видом коммуникации, где главную роль играют языки, которые используют субъекты коммуникации, и культура, к которой принадлежат субъекты коммуникации. Субъектами данного вида коммуникации являются люди, владеющие разными языками и несущие особенности своей культуры. Если оба субъекта межъязыковой коммуникации не могут в полной мере поддержать общение друг с другом из-за незнания языка собеседника, включается третье лицо – посредник, владеющий языками субъектов коммуникации и способный ретранслировать сообщения. Работа посредника может быть полной (эквивалентной) и сокращенной (гетеровалентной). Посредник играет важную роль при удовлетворении потребности субъектов коммуникации понимать сообщения друг друга.

Перевод художественного текста является непростым делом, имеющим значительные нюансы. Такой продукт как художественный текст включает в себя не только историю, но и мораль, мысли автора, которые необходимо донести до читателя. Важной задачей переводчика является поддержание межъязыковой коммуникации посредством перекодирования текста. Необходимо не просто перекодировать текст, а сделать это так, чтобы не было потерь как в лингвистическом плане (построение текста на разных уровнях языка), так и в смысловом плане (передать замысел автора, сделать возможным диалог между автором и читателем).

Эквивалентность и адекватность являются ключевыми категориями в теории перевода. В научной литературе нет однозначной интерпретации данных терминов. В магистерской диссертации использованы понятия адекватности и эквивалентности, предложенные Н.К.Гарбовским: эквивалентность является «основным свойством текста перевода в его отношении к тексту оригинала», а адекватность - «соответствием текста тем ожиданиям, которые возлагают на перевод участники коммуникации»



[Гарбовский 2007: 285-288]. Наряду с понятиями «адекватность» и «эквивалентность» ученые рассматривают модели перевода: семантическую, ситуативную, трансформационную, психолингвистическую, коммуникативную, информативную.

В реализации художественной переводческой деятельности важную роль играет личность переводчика, который не просто транслирует текст исходного языка на переводческий, но и переосмысляет его, тем самым влияя на восприятие новых смыслов читателем. Именно от переводчика зависит, каким образом будет переведен текст, какие будут использованы принципы и способы перевода.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РОМАНА

### ДЖОАН К. РОУЛИНГ

#### «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

#### 2.1. Краткая биография Джоан К.Роулинг и история создания вселенной

##### Гарри Поттера

Джоан Кэтлинг Роулинг – одна из самых известных британских писательниц современности.

Писательница родилась 31 июля 1965 года в Йете (графство Глостершир, Англия) в семье Питера Джеймс Роулинг, инженера компании «Rolls-Royce», и Энн Роулинг, домохозяйки. У Джоан есть сестра Дайанна, с которой у нее разница в два года. Семья Роулинг часто переезжала из одного города в другой, из-за чего у юной Джоан не было друзей, кроме родной сестры. Именно благодаря сестре девушка начала придумывать собственные сказки и истории. Свой первый рассказ про мистера Кролика и мисс Пчелу Роулинг сочинила в 6 лет. Также на развитие писательской деятельности повлияла учительница английского языка в Вайден Скул, Татсхилл, которая гордилась своей ученицей и зачитывала ее сочинения перед всем классом, чем мотивировала юную писательницу писать все больше и больше.

Прятели у сестер Роулинг появились только после переезда в городок Винтербурн. По счастливому стечению обстоятельств фамилия одного из них была – Поттер. Как признается сама писательница, данная фамилия всегда нравилась ей значительно больше, чем ее собственная. Так как из-за фамилии Роулинг (созвучно с rolling pins) ее часто дразнили «скалкой».

После окончания школы Роулинг сделала попытку поступить в Оксфордский университет, но не прошла испытания и стала студенткой филологического факультета Эксетерского университета. Помимо классической английской филологии она изучала французский, итальянский

и испанский, а также историю древней Греции и Рима. Университетские друзья и педагоги, вспоминая о Роулинг, говорят, что она всегда была замкнутой и странноватой девушкой, густо красившей глаза и таскавшей с собой книги Толкиена и Диккенса.

После университета Джоан переехала в Лондон и устроилась на должность секретаря-переводчика в «Международную амнистию» (неправительственная организация, занимающаяся защитой прав франкоязычного населения стран Африки).

В конце 1990 года умерла Энн Роулинг, мать Джоан. Это было сильным потрясением для девушки. Она переехала в Португалию, где работала преподавателем английского языка. В 1994 году Джоан закончила свой первый роман. В 1995 году она решила издать книгу, разослав копии рукописей в двенадцать издательств, но все ответили отказом. Только через год редактор лондонского издательства «Bloomsbury», Барри Каннингем, дал согласие на публикацию книги. Первый тираж составил 1000 экземпляров, а спустя пять месяцев роман получил премию «British Book Award» как лучшая детская книга года. В начале 1998 года в США был проведен аукцион на право публикации «Философского камня», который выиграло издательство, предложившее автору 105 тысяч долларов.

На данный момент Джоан К. Роулинг 55 лет. Она продолжает заниматься писательской деятельностью, а также участвовать в производстве фильмов по мотивам своих книг.

#### Фактология романов о Гарри Поттере

Многие события, которые были пережиты писательницей, нашли отражение в волшебном мире Гарри Поттера: ее родители познакомились на King's Cross – данное место имеет ключевую роль для магов в мире людей; Альфред Данн, директор одной из школ, где училась Джоан, стал прототипом директора школы Хогвартс, Альбуса Дамблдора; и т.д. Сам главный персонаж был придуман, когда Джоан К. Роулинг, будучи секретарем-переводчиком в «Международной амнистии», разошлась со своей

первой любовью. Поезд задержали на четыре часа, и именно в этот момент в ее голове родился образ худенького черноволосого мальчугана в смешных круглых очках, наделенного сверхъестественным магическим даром. По приезде домой девушка тут же бросилась к письменному столу и просидела за ним до утра, написав несколько глав своего первого романа «Философский камень». Джоан назвала своего героя Гарри Поттер: имя Гарри ей нравилось с самого детства, фамилия Поттер принадлежала ее близкому другу.

Жизнь писательницы во многом была непростой, поэтому придумывание и развитие магического мира помогали ей пережить тяжелые жизненные ситуации. В своем творчестве она раскрывала простые житейские проблемы в обрамлении магического и волшебного мира. Это нашло отклик у читателей. Людям не хватало простой истории с простыми детскими переживаниями, написанной доступным и понятным языком. Сам мир магов был наполнен такими деталями, что у читателей захватывало дух. В итоге роман, предназначенный для детей, заинтересовал также и взрослую аудиторию.

## **2.2. Анализ переводов романа Джоан К. Роулинг «Harry Potter and philosopher's stone»**

Материалом для анализа во второй главе являются роман Джоан К. Роулинг «Harry Potter and philosopher's stone» и два его перевода на русский язык, выполненные издательством «РОСМЭН» (переводчик И. Оранский) и издательством «Махаон» (переводчик М.В. Спивак).

Работа с текстами проводилась следующим образом: прочтение на исходном языке (в данном случае – английском), выделение возможных проблемных мест для переводчика с точки зрения анализирующего, прочтение переводов романа на переводческом языке (в данном случае – русском), при возникновении проблемных мест осуществлялся подстрочный перевод для выявления оптимального варианта перевода.

Роман «Harry Potter and the Pphilosopher’s stone» повествует о начале приключений мальчика по имени Гарри Поттер. Он жил в семье тети и дяди Дурслей и был несчастлив, но все изменилось, когда Гарри исполнилось 11 лет. Он узнал от незваного великана Хагрида, что является волшебником и что его пригласили в школу волшебства и чародейства Хогвартс. Именно туда направляется Гарри Поттер, обретая там друзей и приключения, полные магии.

В тексте оригинала повествование ведется на уровне Pre-Intermediate (A2 по общеевропейской системе CEFR), на базовом уровне. Произведение считается детским, написано на простом и понятном языке. Человеку, не говорящему на английском языке с рождения, но изучающему его в сознательном возрасте на протяжении нескольких лет, читать его достаточно просто. Некоторые моменты могут вызвать затруднения из-за недостатка лексического запаса.

Рассмотрим различия между переводами. Было отобрано по 10 примеров на лексическом уровне, синтаксическом уровне, а также 10 имен собственных. Также были взяты отдельно имена персонажей. Орфография и пунктуация оригинала романа и переводов сохранены. При анализе использованы такие словари как Cambridge Dictionary, словарь с интернет-сайта babla.ru, словарь русского языка С.И.Ожегова, толковый словарь Т.Ф.Ефремовой и др.

### **2.2.1. Сравнение переводов языковых единиц на лексическом уровне**

#### *1. Privet Drive*

«РОСМЭН»: *Тисовая улица*

«Махаон»: *Бирючиновая улица*

Privet - это бирючина, (род растений семейства маслиновые, включающий в себя около 40—50 видов вечнозелёных, полувечнозелёных и

листопадных кустарников и маленьких деревьев) широко распространенное растение в Англии, которое используют в качестве живой изгороди.

В редакции «Махаон» был использован прямой перевод. В редакции «Росмэн» произошла подмена с возможным смысловым развитием. Тис («yew») также является декоративным растением, однако это растение ядовитое. Вероятно, подобным переводом предполагалось показать характер персонажей, что проживали на данной улице – они «ядовитые» по отношению к главному герою.

## 2. *a sherbet lemon*

«РОСМЭН»: *засахаренная лимонная долька*

«Махаон»: *лимончик*

При переводе первых книг был взят не британский текст, а американский, где вместо «a sherbet lemon» было написано «a lemon drop». «A lemon drop» - это карамель в виде миниатюрного лимона. В варианте «Махаон» использован прямой перевод с последующим пояснением, поскольку данная сладость отсутствует в культурном пласте России. В варианте «Росмэн» произошла адаптация с конкретизацией, схожей с подменой понятия. Когда в американском тексте подразумевалась карамель, в тексте «Росмэн» говорится о мармеладе в виде лимонной дольки, которая широко распространена в России.

## 3. *lived*

«РОСМЭН»: *который выжил*

«Махаон»: *который остался жив*

Слово взято из фразы «*the boy who lived*». Издательство «Махаон» применило прямой перевод. Если смотреть на вариант издательства «РОСМЭН», то можно выделить следующее. Слово «выжил» в английском

языке переводится как «survive» или «stay alive». Кажется, что перевод подобран некорректно, но следует отметить, что по смыслу он подходит, ибо в романе главный герой именно выжил после тех событий, которые с ним произошли. Можно назвать данный прием контекстным переводом, т.е. хорошо отражающим контекст, подразумеваемым автором.

#### 4. *saying in hushed voices*

«РОСМЭН»: *произносили шепотом или по весь голос*

«Махаон»: *приглушенно восклицают*

Слово «say» несет в себе нейтральный смысл – констатация факта того, что кто-то что-то сказал или произнес. В английском языке есть иные слова для обозначения восклицания («exclaim», «cry», др.) в зависимости от контекста. В переводе «РОСМЭН» появилось дополнительное описание того, как люди что-то произнесли: «шепотом или по весь голос». В оригинальном тексте есть конкретизация «in hushed voice», что переводится как «приглушенным голосом», но нет антонимичной конкретизации, что свидетельствует о добавлении лишней информации в варианте перевода «РОСМЭН». В переводе «Махаон» сохранилась информация «in hushed voice», однако появилось «восклицают», что несет в себе более эмоциональную окраску, нежели в варианте «произнесли».

#### 5. *in the car crash*

«РОСМЭН»: *в автокатастрофе*

«Махаон»: *из-за аварии*

В варианте «РОСМЭН» применен прямой перевод с сохранением предлога. В варианте «Махаон» использован прием обобщения информации, что является дезинформацией читателя – в тексте важно, что речь идет

именно об автокатастрофе. Также был изменен предлог: вместо «в» был использован предлог «из-за». Это обусловлено изменением синтаксических конструкций.

#### 6. *crackpot*

«РОСМЭН»: *ополоумевший*

«Махаон»: -

Слово «*crackpot*» имеет следующие значения: чокнутый, псих, сумасшедший, безумный, ненормальный, ополоумевший и др. В варианте «РОСМЭН» был применен прямой перевод. В варианте «Махаон» перевод данного слова отсутствует, что является лексическим опущением. В тексте данное слово имеет эмоциональную окраску, показывающую отношение говорящего к человеку, которого он так назвал.

#### 7. *thumping*

«РОСМЭН»: *хлопая*

«Махаон»: *колошматя*

Слово «*thumping*» образовано от глагола «*thump*» (ударить) и окончания *-ing*, что образует деепричастие. В предложении анализируемое слово используется в словосочетании «*thumping Harry on the back*», что при прямом переводе означает «ударить Гарри по спине». В варианте «РОСМЭН» был подобран более литературный синоним слову «ударить» - «хлопать», который подходит к слову «спина». В варианте «Махаон» был взят просторечный вариант слова «ударить», что является неоправданным решением, ибо сильно выделяется на фоне остального текста. Оба варианта сохранили признак деепричастия, т.е. действия происходит параллельно другому действию.



## 8. *breathlessly*

«РОСМЭН»: *беззвучно*

«Махаон»: *слегка задыхаясь*

Слово «*breathlessly*» переводится как «затаив дыхание». Если поделить слово на части, то получится следующие: «*breath*» - «дышать», «*less*» - суффикс, несущий значения недостатка в чем-либо, «*ly*» - суффикс, использующий для образования наречия. Получается, слово «*breathlessly*» можно перевести как «бездыханно». В варианте «РОСМЭН» был подобран синоним, имеющий иной лексический оттенок, который мало подходит повествованию. В тексте персонаж бежал к другим персонажам, после чего заговорил, отсюда появляется его сбивчивое дыхание. В данном случае «беззвучно» имеет значение чего-то скрытного или секретного, чтобы никто не узнал о предмете разговора. В варианте «Махаон» появилось дополнительное описание («слегка»), чего нет в оригинальном тексте. Слово «задыхаясь» фактически означает без дыхания, что подходит по смыслу оригинального слова. Также оно подходит к оригинальному варианту, поскольку задыхаться можно после спешки куда-либо.

## 9. *through the trapdoor*

«РОСМЭН»: *прыжок в люк*

«Махаон»: *вниз, вниз, вниз*

Лексический пример взят из названия шестнадцатой главы. Прямой перевод «*through the trapdoor*» - «через люк». В варианте «РОСМЭН» был применен прямой перевод с элементом контекстуального: в романе герои именно прыгают в люк, а не проходят сквозь него. В варианте «Махаон» был применен контекстуальный перевод: слово «люк» было опущено, сохранился

смысл спуска персонажей куда-то вниз. Вероятно, этот прием был также использован с целью нагнетания атмосферы, чтобы держать читателя в напряжении.

#### 10. *babble*

«РОСМЭН»: *разговоры*

«Махаон»: *гул*

Слово «*babble*» имеет следующие значения: лепет, болтовня, тарабарщина. В варианте «РОСМЭН» слово перевели как «разговоры», придав более нейтральный оттенок. В варианте «Махаон» данное слово перевели как «гул», имеющее примерно то же значение в контексте.

### 2.2.2. Сравнение перевода языковых единиц на синтаксическом уровне

1. *He couldn't know that at this very moment, people meeting in secret all over the country were holding up their glasses and saying in hushed voices:...*

«РОСМЭН»

*И еще он не знал, что в то время, пока он спал, люди, тайно либо открыто собиравшиеся по всей стране, чтобы отметить праздник, поднимали бокалы и произносили шепотом или по весь голос:...*

«Махаон»

*Он не знал, что в это самое время люди по всей стране, собравшись на тайные празднества, поднимают бокалы и приглушенно восклицают:...*

Данное предложение является заключительным предложением первой главы (взято неполностью, ибо другая часть предложения будет разобрана следующим примером). Предложение – сложноподчиненное предложение. Издательство «Махаон» перевело предложение дословно, сохраняя пунктуационную структуру. Издательство «РОСМЭН» перевело

предложение с изменением пунктуационной структуры и вкраплением новых смыслов («*people meeting in secret all over the country*» - «люди, тайно либо открыто собиравшиеся по всей стране»; «*saying in hushed voices*» - «произносили шепотом или по весь голос»), отчего предложение меняет свой смысл. Само предложение выглядит значительно больше.

2. ...*and saying in hushed voices: "To Harry Potter - the boy who lived!"*

«РОСМЭН»

*...и произносили шепотом или по весь голос:...*

*- За Гарри Поттера – за мальчика, который выжил!*

«Махаон»

*...и приглушенно восклицают: «За Гарри Поттера – мальчика, который остался жив!»*

Анализируемое предложение является частью заключительного предложения первой главы. Оно также является ключевой фразой, которая ёмко описывает судьбу главного героя и которая часто упоминается во всей серии книг. В оригинальном тексте данная часть предложения заключена в кавычки и написана после двоеточия, как цитирование. Издательство «Махаон» сохранило данную структуру. У издательства «РОСМЭН» данная часть предложение была выведена отдельной строкой, убраны кавычки и использовано тире, т.е. как оформление прямой речи в диалоге. В данном фрагменте диалоге нет. Однако данная особенность позволяет визуально выделить ключевую фразу.

3. *"In the car crash when your parents died," she had said. "And don't ask questions."*

*Don't ask questions -- that was the first rule for a quiet life with the Dursleys.*

*Uncle Vernon entered the kitchen as Harry was turning over the bacon.*

*"Comb your hair!" he barked, by way of a morning greeting.*

«РОСМЭН»

*- Ты получил его в автокатастрофе, в которой погибли твои родители, - отрезала тетя. – И не приставай ко мне со своими вопросами.*

*«Не приставай ко мне со своими вопросами» - это было первое правило, которому он должен был следовать, чтобы жить в мире с Дурслями.*

*Когда Гарри переворачивал подрумянившиеся ломтики бекона, в кухню пошел дядя Вернон.*

*- Причешись! – рявкнул он вместо утреннего приветствия.*

«Махаон»

*– Это из-за аварии, в которой погибли твои родители, – ответила тетя Петунья. – И не задавай дурацких вопросов.*

*Не задавай дурацких вопросов – первое правило спокойной жизни дома Дурслеев.*

*Дядя Вернон вошел в кухню, когда Гарри переворачивал бекон. – Причешись! – рявкнул дядя вместо утреннего приветствия.*

Данный фрагмент взят из второй главы романа. В оригинальном тексте предоставлен диалог с вкраплением авторского комментария. В английском языке, в отличие от русского языка, диалог оформляется только в кавычки. В переводе «РОСМЭН» диалог оформлен с помощью перенесения реплик на отдельные строки и с использованием тире, как один из вариантов оформления диалога в русском языке. Комментарий автора заключен в кавычки, хотя в оригинальном тексте этого нет. Предложение «Когда Гарри переворачивал подрумянившиеся ломтики бекона, в кухню пошел дядя Вернон» имеет измененную структуру предложения, ибо часть, где дядя Вернон вошел в кухню, в оригинальном тексте находится в первой части

предложения, а не во второй. Также фрагмент от данного издательства выглядит больше из-за дополнительных описаний (например, «поддурянившиеся ломтики»). В варианте «Махаон» тоже было использовано оформление диалога по правилам русского языка, однако сам текст сохранил последовательность и структуру предложений, как в оригинале.

4. *"I AM NOT PAYING FOR SOME CRACKPOT OLD FOOL To TEACH HIM MAGIC TRICKS!" yelled Uncle Vernon.*

*But he had finally gone too far. Hagrid seized his umbrella and whirled it over his head, "NEVER," he thundered, "- INSULT- ALBUS- DUMBLEDORE- IN-FRONT- OF- ME!"*

«РОСМЭН»

- Я НЕ БУДУ ПЛАТИТЬ ЗА ТО, ЧТОБЫ КАКОЙ-ТО ОПОЛОУМЕВШИЙ СТАРЫЙ ДУРАК УЧИЛ ЕГО ВСЯКИМ ФОКУСАМ!  
– прокричал дядя Вернон.

Тут он зашел слишком далеко. Хагрид схватил свой зонтик, завертел им над головой, а его голос загремел словно гром.

- НИКОГДА... НЕ ОСКОРБЛЯЙ... ПРИ МНЕ... АЛЬБУСА ДАМБЛДОРА!

«Махаон»

– Я НЕ СТАНУ ПЛАТИТЬ ЗА ТО, ЧТОБЫ КАКОЙ-ТО СТАРЫЙ БОЛВАН УЧИЛ ЕГО КОЛДОВСКИМ ШТУЧКАМ! – заорал дядя Вернон. Но он наконец зашёл слишком далеко. Огрид схватил зонтик и крутанул им над головой.

– НЕ СМЕТЬ, – загремел он, – ОСКОРБЛЯТЬ – АЛЬБУСА – ДУМБЛЬДОРА – В МОЁМ – ПРИСУТСТВИИ!

Данный фрагмент взят из четвертой главы романа. В оригинальном тексте предоставлен диалог на повышенных тонах, что отражается в использовании заглавных букв во фразах персонажей. Сам диалог оформлен по правилам английского языка, с использованием кавычек. В диалоге есть предложение с паузами между словами, где паузы были обозначены с помощью дефиса. В варианте «РОСМЭН» был использован другой порядок слов во второй реплике на повышенных тонах. Для обозначения пауз между словами были использованы такие знаки препинания, как многоточия. Комментарий автора о действиях одного из участников диалога оформлен в виде цельной фразы, когда в оригинале есть вкрапление в виде начала фразы персонажа. В варианте «Махаон» структура предложения сохранилась. Паузы между словами были оформлены почти как в оригинальном тексте, вместо дефиса было использовано тире. В обоих вариантах диалог оформлен по правилам русского языка с использованием тире и перенесением каждой реплики на отдельную строку.

## 5. *HOGWARTS SCHOOL of WITCHCRAFT and WIZARDRY*

### *UNIFORM*

*First-year students will require:*

- 1. Three sets of plain work robes (black)*
- 2. One plain pointed hat (black) for day wear*
- 3. One pair of protective gloves (dragon hide or similar)*
- 4. One winter cloak (black, silver fastenings)*

*Please note that all pupils' clothes should carry name tags*

«РОСМЭН»

*ШКОЛА ЧАРОДЕЙСТВА И ВОЛШЕБСТВА «Хогвартс»*

*Форма*

*Студентам-первокурсникам требуется:*

*Три простых рабочих мантии (черных).*

*Одна простая остроконечная шляпа (черная) на каждый день.*

*Одна пара защитных перчаток (из кожи дракона или аналогичного по свойствам материала).*

*Один зимний плащ (черный, застежки серебряные).*

*Пожалуйста, не забудьте, что на одежду должны быть нашиты бирки с именем и фамилией студента.*

«Махаон»

«ХОГВАРЦ»

## **ШКОЛА КОЛДОВСТВА и ВЕДЬМИНСКИХ ИСКУССТВ**

### **ФОРМА**

*Учащимся первого года обучения необходимо иметь:*

*1. Простая рабочая мантия*

*(черная) – 3 шт.*

*2. Повседневная островерхая шляпа*

*(черная) - 1 шт.*

*3. Защитные перчатки*

*(из драконьей кожи или аналогичные) - 1 шт.*

*4. Зимний плащ*

*(черный, с серебряными застежками) - 1 шт.*

*Убедительная просьба проследить, чтобы на одежду были пришиты метки с фамилией учащегося.*

Данный фрагмент взят из пятой главы романа. В оригинальном тексте представлен список предметов одежды (в данном случае была взята часть покупок, связанных со школьной формой), которые нужно иметь главному герою, чтобы он мог учиться в школе Хогвартс. Использована нумерация и конкретизация каждого пункта, заключенная в круглые скобки. В переводе «РОСМЭН» не сохранилась нумерация, но сохранилась конкретизация, сам

текст соответствует оригинальному. В переводе «Махаон» сохранилась нумерация, однако видоизменился сам текст – отдельно от основного текста пишется количество предметов, которые нужно иметь, а именно после тире. В оригинальном тексте такого нет. Вариант «Махаона» визуально подчеркнул форму текста, а именно форму списка. Стоит отметить и разницу в шрифтах: *UNIFORM* – *Форма* – **ФОРМА**. «РОСМЭН» не сохранил написание слова большими буквами. «Махаон» сохранил эту особенность, но добавил шрифту свойство «полужирный».

6. *Harry's heart gave a horrible jolt.*

«РОСМЭН»

*Гарри ощутил, как бешено заколотилось его сердце.*

«Махаон»

*Сердце Гарри скакнуло в груди.*

Данное предложение взято из седьмой главы. В оригинальном тексте предложение показывает реакцию героя на информацию о том, что придется проходить какой-то тест для вступления в школу. Само предложение оформлено как простое. Вариант «Махаон» сохранил структуру предложения, изменив лишь порядок некоторых слов: «*Harry's heart*» - «Сердце Гарри». Прямой перевод был бы «Гаррино сердце», что является неблагозвучным вариантом, поэтому вариант «Махаон» выглядит гармонично. В варианте «РОСМЭН» структура предложения была изменена: из простого предложения сделано сложноподчиненное предложение.

7. *"Harry, where have you been?" Hermione squeaked.*

«РОСМЭН»



*- Гарри, где ты был? – завизжала Гермиона, вместе с Роном поджидавшая его у входа в замок.*

«Махаон»

*– Гарри, где же ты был? – вскричала Гермиона.*

Анализируемый фрагмент был взят из тринадцатой главы. Это начало одного из диалогов, поэтому в оригинальном тексте реплика персонажа заключена в кавычки, исходя из правил оформления диалога в английском языке. Во фразе персонажа есть обращение, которое стоит на первом месте. В варианте «РОСМЭН» данный фрагмент явно больше, чем в оригинальном тексте, из-за появившегося описания. Вероятно, это было сделано для лучшей ориентации читателя в повествовании, однако приведенного описания в оригинальном тексте нет, что является инициативой переводчика. В варианте «Махаона» сохранился смысл, обозначенный в оригинальном тексте, и нет излишней информации. Оба варианта сохранили обращение в прямой речи. Диалог оформлен по правилам русского языка, с использованием тире.

*8. An owl hooted loudly, and Harry nearly fell out of the tree. He steadied himself in time to hear Snape say, "-- your little bit of hocus-pocus. I'm waiting."*

«РОСМЭН»

*Внезапно поблизости громко заухала сова, и Гарри от неожиданности чуть не упал с ветки. Он изо всех сил пытался удержаться на ней и явно пропустил часть разговора, потому что когда Гарри снова обрел равновесие, Снегг уже заканчивал свой, судя по всему, продолжительный монолог:*

*- ...насчет ваших фокусов. Я жду.*

«Махаон»

*Громко ухнула сова, и Гарри чуть не свалился с дерева. Он выровнялся на словах Злея:*

*– ...ваш милый фокус-покус. Я жду.*

Данный фрагмент взят из тринадцатой главы. В оригинальном тексте описательный комментарий автора был вставлен в диалог, сам комментарий состоит из двух предложений: одного сложносочиненного предложения и одного простого предложения (если не считать часть реплики персонажа). В варианте «РОСМЭН» первое предложение сохранило свою структуру. Второе предложение было оформлено в сложноподчиненное предложение с двумя придаточными: времени и причины. Данный пример свидетельствует об инициативе переводчиков. В варианте «Махаон» была сохранена структура как первого предложения, так и второго.

9. It was Quirrell.

«РОСМЭН»

Посреди комнаты стоял профессор Квиррелл.

«Махаон»

Страунс.

Данное предложение было взято из семнадцатой главы. В нем описывает сюжетный поворот, показывающий отрицательного героя романа. Является простым предложением. В варианте «РОСМЭН» сохранена структура простого предложения, однако в нем имеется описание, которого нет в оригинальном тексте. В варианте «Махаон» предложение значительно упростили – теперь оно состоит всего из одного слова, несущего имя того, кто является отрицательным героем в повествовании. Вероятно, это было сделано для усиления сюжетного поворота.

10. *I'm going to have a lot of fun with Dudley this summer...*

«РОСМЭН»

*А значит, этим летом я хорошенько повеселюсь с Дадли...*

«Махаон»

*Мы с Дудли славно позабавимся этим летом...*

Данное предложение было взято из семнадцатой главы. Оно является простым предложением. В варианте «РОСМЭН» и «Махаон» сохранена структура простого предложения, однако отличие заключается в подлежащем данного предложения. В оригинале подлежащее является «I», т.е. «я». В варианте «РОСМЭН» сохраняется данное подлежащее. В варианте «Махаон» подлежащим является «мы», что изменяет смысл предложения: веселится будет не только главной персонаж, но и кто-то еще, хотя в тексте указана информация только про одного человека.

### 2.2.3. Сравнение перевода имен собственных

1. *Dudley* ['dʌdli]

«РОСМЭН»: *Дадли*

«Махаон»: *Дудли*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием транскрипции (написание слова из одной языковой системы в другую по его произношению). В варианте «Махаон» был использован прием транслитерации (написание слово из одной языковой системы в другую по буквам).

2. *You-Know-Who*:

«РОСМЭН»: *Вы-Знаете-Кто*

«Махаон»: *Сами-Знаете-Кто*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием калькирования (заимствование слова поморфемным путем). В варианте «Махаон» был использован прием - контекстуальный перевод (замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним).

3. *Hedwig* [ˈhɛdwiɡ]

«РОСМЭН»: *Букля*

«Махаон»: *Хедвиг*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием калькирования (заимствование слова поморфемным путем). В варианте «Махаон» был использован прием транскрипции (написание слова из одной языковой системы в другую по его произношению).

4. *Diagon Alley* [dɪˈɑɡ(ə)nəli]

«РОСМЭН»: *Косой переулок*

«Махаон»: *Диагон-аллея*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием калькирования (заимствование слова поморфемным путем). В варианте «Махаон» был использован прием транслитерации (написание слово из одной языковой системы в другую по буквам).

5. *Neville Longbottom* [nevl lɔŋˈbɒtəm]

«РОСМЭН»: *Невилл Долгопупс*

«Махаон»: *Невилл Лонгботтом*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием транскрипции (написание слова из одной языковой системы в другую по его произношению) и прием контекстуального перевода (замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним). В варианте «Махаон» был использован прием транслитерации (написание слова из одной языковой системы в другую по буквам).

6. *Snitch [snitʃ]*

«РОСМЭН»: *Снитч*

«Махаон»: *Проньра*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием транскрипции (написание слова из одной языковой системы в другую по его произношению). В варианте «Махаон» был использован прием - контекстуальный перевод (замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним).

7. *Fat Friar [fæt fraɪəʳ]*

«РОСМЭН»: *Проповедник*

«Махаон»: *Жирный Монах*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием подбора синонима, вероятно, для благозвучия, однако фактически перевод неверен. В варианте «Махаон» был применен прием прямого перевода.

8. *Professor Quirrell* [prə'fesə'kwɪrəl]

«РОСМЭН»: *Профессор Квиррелл*

«Махаон»: *Профессор Страунс*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием транслитерации (перевод слова из одной языковой системы в другую по буквам). В варианте «Махаон» был использован контекстуальный перевод (замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним).

9. *Severus Snape* [sə'veɪərəs sneɪp]

«РОСМЭН»: *Северус Снегг*

«Махаон»: *Злотеус Злей*

В варианте «РОСМЭН» была использована транскрипция (перевод слова из одной языковой системы в другую по его произношению) с контекстуальным переводом (замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним). В варианте «Махаон» был использован контекстуальный перевод (замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним).

10. *Oliver Wood* ['ɒlɪvə wʊd]

«РОСМЭН»: *Оливер Вуд*

«Махаон»: *Оливер Древ*

В варианте «РОСМЭН» был использован прием транскрипции (перевод слова из одной языковой системы в другую по его произношению). В

варианте «Махаон» был использован прием калькирования (заимствование слова поморфемным путем).

### 2.3. Адекватность и эквивалентность в переводах романа Джоан К. Роулинг: особенности и приемы переводов

Обратимся к анализу рассмотренного в разделе 2.2 материала. В переводе издательства «РЭСМЭН» были выявлены следующие приемы переводов:

1) прямой перевод:

*in the car crash* - автокатастрофе  
*crackpot* – ополоумевший

*through the trapdoor* - прыжок в люк

2) контекстуальный перевод:

*Privet Drive* - Тисовая улица

*lived* - который выжил

*through the trapdoor* - прыжок в люк

3) адаптативный перевод:

*a sherbet lemon* - засахаренная лимонная долька

4) подбор синонимов:

*thumping* – хлопая

*breathlessly* – беззвучно

*babble* – разговоры

5) изменение структуры предложения:

*He couldn't know that at this very moment, people meeting in secret all over the country were holding up their glasses and saying in hushed voices:...* - И еще

он не знал, что в то время, пока он спал, люди, тайно либо открыто собиравшиеся по всей стране, чтобы отметить праздник, поднимали бокалы и произносили шепотом или по весь голос:...

*Harry's heart gave a horrible jolt. - Гарри ощутил, как бешено заколотилось его сердце.*

*An owl hooted loudly, and Harry nearly fell out of the tree. He steadied himself in time to hear Snape say, "-- your little bit of hocus-pocus. I'm waiting." - Внезапно поблизости громко заухала сова, и Гарри от неожиданности чуть не упал с ветки. Он изо всех сил пытался удержаться на ней и явно пропустил часть разговора, потому что когда Гарри снова обрел равновесие, Снег уже заканчивал свой, судя по всему, продолжительный монолог: - ...насчет ваших фокусов. Я жду.*

б) изменение авторского замысла:

*"I AM NOT PAYING FOR SOME CRACKPOT OLD FOOL To TEACH HIM MAGIC TRICKS!" yelled Uncle Vernon.*

*But he had finally gone too far. Hagrid seized his umbrella and whirled it over his head, "NEVER," he thundered, "- INSULT- ALBUS- DUMBLEDORE- IN-FRONT- OF- ME!"*

- Я НЕ БУДУ ПЛАТИТЬ ЗА ТО, ЧТОБЫ КАКОЙ-ТО ОПОЛОУМЕВШИЙ СТАРЫЙ ДУРАК УЧИЛ ЕГО ВСЯКИМ ФОКУСАМ! – прокричал дядя Вернон.

Тут он зашел слишком далеко. Хагрид схватил свой зонтик, завертел им над головой, а его голос загремел словно гром.

- НИКОГДА... НЕ ОСКОРБЛЯЙ... ПРИ МНЕ... АЛЬБУСА ДАМБЛДОРА!

7) сохранение авторского замысла:



## HOGWARTS SCHOOL of WITCHCRAFT and WIZARDRY

### UNIFORM

First-year students will require:

1. Three sets of plain work robes (black)

2. One plain pointed hat (black) for day wear

3. One pair of protective gloves (dragon hide or similar)

4. One winter cloak (black, silver fastenings)

Please note that all pupils' clothes should carry name tags

## ШКОЛА ЧАРОДЕЙСТВА И ВОЛШЕБСТВА «Хогвартс»

### Форма

Студентам-первокурсникам требуется:

Три простых рабочих мантии (черных).

Одна простая остроконечная шляпа (черная) на каждый день.

Одна пара защитных перчаток (из кожи дракона или аналогичного по свойствам материала).

Один зимний плащ (черный, застежки серебряные).

Пожалуйста, не забудьте, что на одежду должны быть нашиты бирки с именем и фамилией студента.

8) конкретизация и детализация:

*It was Quirrell.* - Посреди комнаты стоял профессор Квиррелл.

*"Harry, where have you been?" Hermione squeaked.* - - Гарри, где ты был? – завизжала Гермиона, вместе с Роном поджидавшая его у входа в замок.

Были замечены также примеры проявления инициативы переводчика:

*saying in hushed voices* - произносили шепотом или по весь голос

*"Harry, where have you been?" Hermione squeaked. - - Гарри, где ты был? – завизжала Гермиона, вместе с Роном поджидавшая его у входа в замок.*

*An owl hooted loudly, and Harry nearly fell out of the tree. He steadied himself in time to hear Snape say, "-- your little bit of hocus-pocus. I'm waiting." - Внезапно поблизости громко заухала сова, и Гарри от неожиданности чуть не упал с ветки. Он изо всех сил пытался удержаться на ней и явно пропустил часть разговора, потому что когда Гарри снова обрел равновесие, Снег уже заканчивал свой, судя по всему, продолжительный монолог: - ...насчет ваших фокусов. Я жду.*

Переводчик издательства «РОСМЭН» при передаче имен собственных на русский язык чаще всего прибегает к калькированию и транслитерации, сохраняя сходство с оригинальными именами собственными. Примеры калькирования: *You-Know-Who - Вы-Знаете-Кто, Hedwig - Букля, Diagon Alley - Косой переулок*. Примеры транскрипции: *Dudley – Дадли, Neville Longbottom - Невилл Долгонунс, Snitch – Снитч, Severus Snape - Северус Снегг*.

Опираясь на материал В.Н.Комиссарова о моделях процессов перевода, можно отметить следующее: издательство «РОСМЭН» придерживается таких моделей, как семантическая, трансформационная и информационная. Семантическая модель предусматривает изучение смысловой стороны текстов, сопоставление содержания. Такой подход в работе издательства «РОСМЭН» наблюдается при прямых переводах (*in the car crash - в автокатастрофе*, др.), конкретизация и детализация (*saying in hushed voices - произносили шепотом или по весь голос*, др.). Трансформационная модель предусматривает синтаксические построения разной степени. Такой подход в работе переводчика «РОСМЭН» наблюдается в изменении структуры предложения (*Harry's heart gave a*

*horrible jolt.* - Гарри ощутил, как бешено заколотилось его сердце., др.). Информационная модель предусматривает восприятия читателем полного объема информации. Такой подход в работе переводчика «РОСМЭН» наблюдается в конкретизации и детализации ("*Harry, where have you been?*" *Hermione squeaked.* - - Гарри, где ты был? – завизжала Гермиона, вместе с Роном поджидавшая его у входа в замок., др.).

Опираясь на схему соотношения адекватности и эквивалентности Н.К.Гарбовского, можно отнести перевод издательства «РОСМЭН» к данной схеме:



Это означает, что перевод находится ближе к читателю, т.е. повествование ориентировано на более детальную форму. Однако из-за этого появляются примеры инициативы переводчика, вкрапление смыслов, которых не было в исходном тексте, что приводит к расхождению с оригинальной задумкой автора.

В переводе издательства «Махаон» были выявлены следующие приемы переводов:

1) прямой перевод:

*Privet Drive* - Бирючиновая улица

*a sherbet lemon* – лимончик

*lived* - который остался жив

*saying in hushed voices* - приглушенно восклицают

*babble* - гул

2) обобщение информации:

*in the car crash* - из-за аварии

3) лексическое опущение:

*Crackpot*

4) подбор синонимов:

*saying in hushed voices* - приглушенно восклицают

*thumping* – колошматя

*breathlessly* - слегка задыхаясь

5) использование просторечия:

*thumping* - колошматя

б) контекстуальный перевод:

*through the trapdoor* - вниз, вниз, вниз

7) сохранение структуры предложения:

*He couldn't know that at this very moment, people meeting in secret all over the country were holding up their glasses and saying in hushed voices: ...* - Он не знал, что в это самое время люди по всей стране, собравшись на тайные празднества, поднимают бокалы и приглушенно восклицают: ...

*...and saying in hushed voices: "To Harry Potter - the boy who lived!"* - ...и приглушенно восклицают: «За Гарри Поттера – мальчика, который остался жив!»

*"In the car crash when your parents died," she had said. "And don't ask questions."*

*Don't ask questions -- that was the first rule for a quiet life with the Dursleys.*

*Uncle Vernon entered the kitchen as Harry was turning over the bacon.*

*"Comb your hair!" he barked, by way of a morning greeting.*

– Это из-за аварии, в которой погибли твои родители, – ответила тетя Петунья. – И не задавай дурацких вопросов.

Не задавай дурацких вопросов – первое правило спокойной жизни дома Дурслеев.

Дядя Вернон вошел в кухню, когда Гарри переворачивал бекон. – Причешись! – рявкнул дядя вместо утреннего приветствия.

*I AM NOT PAYING FOR SOME CRACKPOT OLD FOOL To TEACH HIM MAGIC TRICKS!" yelled Uncle Vernon.*

*But he had finally gone too far. Hagrid seized his umbrella and whirled it over his head, "NEVER," he thundered, "- INSULT- ALBUS- DUMBLEDORE- IN-FRONT- OF- ME!"* – Я НЕ СТАНУ ПЛАТИТЬ ЗА ТО, ЧТОБЫ КАКОЙ-ТО СТАРЫЙ БОЛВАН УЧИЛ ЕГО КОЛДОВСКИМ ШТУЧКАМ! – заорал дядя Вернон.

Но он наконец зашёл слишком далеко. Огрид схватил зонтик и крутанул им над головой.

– НЕ СМЕТЬ, – загремел он, – ОСКОРБЛЯТЬ – АЛЬБУСА – ДУМБЛЬДОРА – В МОЁМ – ПРИСУТСТВИИ!

*Harry's heart gave a horrible jolt. - Сердце Гарри скакнуло в груди.*

*"Harry, where have you been?" Hermione squeaked. - – Гарри, где же ты был? – вскричала Гермиона.*

*An owl hooted loudly, and Harry nearly fell out of the tree. He steadied himself in time to hear Snape say, "-- your little bit of hocus-pocus. I'm waiting."* – Громко ухнула сова, и Гарри чуть не свалился с дерева. Он выровнялся на словах Злея: – ...ваш милый фокус-покус. Я жду.

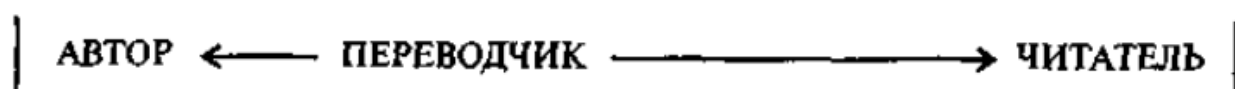
8) упрощение предложения:

*It was Quirrell. - Страунс.*

Переводчик издательства «Махаон» при передаче имен собственных на русский язык чаще всего прибегает преимущественно к контекстному переводу и транслитерации. Примеры контекстного перевода: *You-Know-Who* - *Сами-Знаете-Кто*, *Snitch* – *Проныра*, *Professor Quirrell* - *Профессор Страунс*, *Severus Snape* - *Злотеус Злей*. Примеры транслитерации: *Dudley* – *Дудли*, *Hedwig* – *Хедвиг*, *Diagon Alley* - *Диагон-аллея*, *Neville Longbottom* - *Невилл Лонгботтом*.

Опираясь на теорию В.Н.Комиссарова о моделях процессов перевода, можно отметить следующее. Переводчик «Махаона» придерживается таких моделей, как семантическая и информационная. Семантическая модель предусматривает изучение смысловой стороны текстов, сопоставление содержания. Такой подход в работе переводчика «Махаон» наблюдается при прямых переводах (*Privet Drive* - *Бирючиновая улица*, др.). Информационная модель предусматривает восприятие читателем полного объема информации. Такой подход в работе переводчика «РОСМЭН» наблюдается в подборе синонимов (*breathlessly* - *слегка задыхаясь*).

Опираясь на схему соотношения адекватности и эквивалентности Н.К.Гарбовского, работу издательства «Махаон» можно отнести к данной схеме:



Это означает, что перевод старается следовать исходному тексту. Но, несмотря на такие приемы как контекстный перевод, сохранение структуры предложения и прямой перевод, текст далек от читателя.

## 2.4 Реакция российских читателей на переводы романа Джоан К.

### Роулинг «Harry Potter and philosopher's stone»

В современном мире, когда люди активно пользуются сетью Интернет, каждый хочет поделиться своим мнением на любую тему. В данном случае были рассмотрены различные реакции и мнения российских читателей о переводах романа Джоан К. Роулинг «Harry Potter and philosopher's stone». Стоит отметить, что на это повлиял временной разрыв в издании книг: «РОСМЭН» издают первую книгу из серии Гарри Поттер в 2000 году, «Махаон» - в 2014 году. Это позволило читателям не просто сравнить разные переводы одного и того же произведения, но и оценить их, а также определить, чей перевод нравится больше.

Для анализа реакций российских читателей на переводы романа Джоан К. Роулинг были взяты 5 комментариев с сайтов «Хабр» и «DTF», где переводы романа «Гарри Поттер и философский камень» были проанализированы читателями. Все источники имеют свободный доступ. Орфография и пунктуация сохранены.

1. Читала книги о Гарри Поттере как в издании "РОСМЭН", так и "Махаон", к тому же имеются оригиналы всех семи книг на английском, коим владею неплохо. Хочу заметить, что в английском языке одно слово может иметь несколько интерпретаций, от чего и происходят такие вот "разногласия" при переводах. Но все это, думаю, не так страшно. И у "РОСМЭНА", и у "Махаона" есть свои достоинства и недостатки, как говорится, на вкус и цвет... Но я считаю решение Спивак изменить имена и названия опрометчивым. Дело в том, что большая часть аудитории привыкла именно к тем, первым именам и названиям, которые преподнес нам "РОСМЭН", и при прочтении нового перевода режет слух. К тому же, многие знают, что по правилам перевода фамилий с английского, их оставляют в исходном варианте, и не переводят дословно. Например, как в фильме : "Знакомьтесь, Джо Блэк": Блэк (Black) - с английского переводится

как "черный", но, согласитесь, если бы все как Спивак считали нужным дословно переводить значение фамилий, ища в них смысл, выглядело и звучало бы это все не очень впечатляюще))).  
[<https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/431618/>]

2. «Сначала думала, что это переводчики такие - плохо владеют русским языком (язык всех русских переводов данной книги - уличный русский язык, ничего общего не имеющий с литературным). Но оказалось, оригинал Гарри Поттера не претендует на шедевральность классической английской литературы. Специально посмотрела фрагмент оригинала - желание читать современную литературу пропало напрочь! Язык - бедный разговорно-кухонный, с налетом местечковости. Совершенно не понимаю, откуда такой ажиотаж. Наверное, дело в необходимости продать этот бренд, поэтому вокруг него создается такая шумиха. Это "произведение" я бы не рекомендовала ни в оригинале, ни, тем более, в переводе.»  
[<https://dtf.ru/read/93124-tekst-prost-i-primitiven-kak-rosmen-perevodil-garri-pottera>]

3. Росмэн занимались переводом, а Спивак — адаптацией.

Насколько мне известно, Гарри Поттер еще не был всемирной сенсацией, когда Спивак его переводила. Тогда это было всего-лишь детской сказкой. Предпосылок, что оно разовьется в такую "взрослую" франшизу, не было. Причем переводила она, как я понимаю, по большей части для души.

Мне кажется, что некорректно задаваться вопросом, какой из переводов лучше. Они попросту разные, и цели у них разные. Лучше задаваться вопросом, в чем отличия и почему. Это гораздо интереснее бесполезного холивара. Очевидно, что у росмэна фанатов больше, это не соревнование.  
[<https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/431618/>]

4. Вы издеваетесь? Перевод Спивак ужасен, я не говорю, что росменовский идеален. Но Спивак вставляла не меньше от себя, она это



*даже в интервью говорила. Ее перевод изобилует простыми, примитивными и упрощенными выражениями. В росменовском хотя бы есть что-то британское. Есть какое-то изящество слога.* [<https://dtf.ru/read/93124-tekst-prost-i-primitiven-kak-rosmen-perevodil-garri-pottera>]

*5. Но в целом перевод Спивак по стилистике выглядит как пересказ сюжета тёткой с рынка — т.е., как рассказ человека, ни разу в жизни не писавшего художественных текстов длиннее анекдота, человека с лексическим богатством уборщицы, не понимающего стилистических оттенков, который при переводе руководствовался «как бы перевести поестественней <для меня>?», а не «как именно перевести, чтобы передать стилистику и для каждого отрывка, и их разницу, и общую атмосферу произведения?»*  
[<https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/431618/>]

Данные комментарии в сети Интернет свидетельствуют о следующем. Читатели отреагировали неоднозначно на различные переводы романа, начали рассуждать о том, как в целом стоит переводить и нужно ли что-то менять. Особенно явно это заметно в восприятии имен собственных: вопрос «стоит ли переводить имена и названия?» до сих пор является открытым.

Многие критикуют решения М.Спивак (переводчик из издательства «Махаон») за пересказ сюжета произведения, за скудный лексический запас и перевод имен собственных. Читатели оставляли оценочные суждения, такие как «пересказ сюжета тёткой с рынка», «с лексическим богатством уборщицы», «Перевод Спивак ужасен» и т.д.

Что касается перевода издательства «РОСМЭН», то читатели отмечают излишнюю самодеятельность переводчика, которая проявляется в неоправданной детализации, однако они лояльнее относятся к этому варианту перевода. Вероятно, здесь играет фактор времени, ибо между переводами «РОСМЭН» и «Махаон» разница в 14 лет. Все привыкли к

одному варианту перевода, и при появлении иного начинают испытывать трудности в восприятии чего-то нового.

Есть и такие читатели, кто занимают нейтральную позицию в данной ситуации. Они адекватно воспринимают тот факт, что переводческая деятельность является сложным делом, поэтому не комментируют принятые переводчиками решения, а воспринимают толерантно: «у всех есть и достоинства, и недостатки»

## **2.5. Выводы по второй главе**

В результате проведенного анализа переводов на русский язык романа Джоан К. Роулинг «Harry Potter and the Philosopher's stone», выполненных издательствами «РОСМЭН» и «Махаон» можно сделать следующие выводы.

В переводах издательств «РОСМЭН» и «Махаон» обнаружены общие приемы: прямой перевод и подбор синонимов

Различие в работе переводчиков состоит в следующем.

Переводчик издательства «РОСМЭН» И. Оранский изменяет структуру предложений и добавляет больше конкретизации и детализации в произведение, при работе с именами собственными использует приемы транскрипции и калькирования.

Переводчик издательства «Махаон» М. Спивак сохраняет структуру предложений, при работе с именами собственными использует приемы транслитерации и контекстуального перевода.

Используя идею В.Н.Комиссарова о моделях процесса переводов, можно отметить следующее.

Переводчик издательства «РОСМЭН» придерживается семантической, трансформационной и информационной моделей. Переводчик издательства «Махаон» использует семантическую и информационную модели.

Реакции российских читателей на разные переводы романов о Гарри Поттере Джоан К. Роулинг неоднозначны: от лояльного до негативного. Большинство более позитивно оценивает перевод И. Оранского, не принимая «уличный» перевод М.Спивак. Вероятно, сказывается временной фактор: первый перевод вышел в 2000, существует дольше, широко используется в фильмах и компьютерных играх о Гарри Поттере, второй перевод осуществлен в 2014 (по другим данным – в 2013) году.

## ГЛАВА 3. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ШКОЛЕ

### 3.1. Программа лингвистического кружка по переводоведению в рамках курса по выбору

Программа лингвистического кружка по переводоведению составлена в связи с назревшими проблемами в образовании учащихся 5-9 классов:

- малый навык перевода текста с русского языка на иностранный, изучаемый в школах (преимущественно – английский язык);
- отсутствие интереса у учащихся к лингвистическим дисциплинам (в данном случае – к русскому языку и иностранному языку);
- недостаточный уровень подготовки учащихся к использованию переводческих навыков, поддержанию межкультурного общения с людьми, которые не владеют русским языком;
- существование «простоя» между средней и старшей школой.

Наиболее острые проблемы, которые решает данная программа:

- увеличение занятости детей в свободное время;
- приобретение и развитие у учащихся переводческих навыков;
- поддержка и развитие у учащихся мотивации изучать русский язык и иностранный язык;
- ранняя профессиональная ориентация в области лингвистики.

Цели программы:

- привить интерес к следующим предметам: русский язык, иностранный язык, литература.
- ранняя профессиональная ориентация в области лингвистики.

Данная авторская программа основывается на учебных пособиях как вузовского уровня, так и общеобразовательного. Ее новизна заключается в том, что на занятиях лингвистического кружка учащиеся будут изучать

вопросы переводоведения, используя знания таких предметов как русский язык, иностранный язык, литература с более профессиональной точки зрения.

На занятиях учащиеся будут получать теоретические знания по таким лингвистическим дисциплинам, как теория перевода, современный русский язык, культура речи, историческая грамматика, введение в языкознание, стилистика.

На практических и лабораторных занятиях учащиеся будут закреплять полученные знания и применять их на практике. Предполагается работа с разными литературными произведениями на разных языках и анализ того, как переводили текст с исходного языка на переводческий.

Программа рассчитана на 1 год обучения и составлена для учащихся, интересующихся проблемами переводоведения. Предполагается, что в первой четверти учащиеся будут изучать теоретическую часть, базовые понятия теории переводов. Вторая четверть будет заключать в себя совместную практическую часть, а именно разбор конкретных литературных произведений с точки зрения перевода. Заключительная часть, которая будет проходить в третьей четверти, будет иметь индивидуальный практический характер – учащиеся проведут анализ литературного произведения с точки зрения двух языков самостоятельно, дабы подкрепить полученные знания и навыки.

Проведение лингвистического кружка по переводоведению в школе актуально, поскольку в настоящее время заметна тенденция сделать школьный предмет «иностранное языки» обязательным для сдачи единого государственного экзамена. Занятия в рамках такого кружка помогут учащимся подготовиться к экзамену, поднять уровень владения русским и иностранными языками и, возможно, определиться с выбором будущей профессии.

### **3.2. Конспект занятия лингвистического кружка по переводоведению в рамках курса по выбору**

**Тема урока:** «Чтение и анализ перевода»

**Тип урока:** урок-семинар.

**Цели урока:**

**Учебная:**

- правильное чтение текстов на русском языке и иностранном языке;
- ознакомление с основными способами и приемами переводоведения на примере отрывка произведения.

**Развивающая:**

- развитие познавательных способностей;
- поддержка учащихся с хорошей мотивацией к учебному процессу;
- развитие интереса к изучению русского языка и иностранного языка.

**Воспитательная:**

- воспитать любовь к русскому языку и иностранному языку;
- воспитывать у учащихся культуру общения, уважение к собеседнику и учителю.

**Оборудование:** Интерактивная доска, компьютер, презентация, раздаточный материал, англо-русские словари.

#### **План урока**

1. Организационный момент – 1-2 минуты.
2. Актуализация темы – 1-2 минуты.
3. Чтение отрывка произведения на исходном языке и переводческом языке – 15-20 минут.

4. Обсуждение полученной информации – 7-10 минут.
5. Подведение итогов – 2-3 минуты.
6. Задание на дом – 2-3 минуты.

## **Ход урока**

### I. Организационный момент.

### II. Актуализация темы.

*Учитель:* На предыдущих занятиях мы рассматривали такие дисциплины, как теория переводов и переводоведение, их развитие и роль в современной лингвистике. Сегодня мы рассмотрим фрагменты...

### III. Чтение отрывка произведения на исходном языке и переводческом языке.

*Учитель раздает отрывки произведения учащимся.*

*Отрывок на исходном языке: He was a skinny, black-haired, bespectacled boy who had the pinched, slightly unhealthy look of someone who has grown a lot in a short space of time. His jeans were torn and dirty, his T-shirt baggy and faded, and the soles of his trainers were peeling away from the uppers. Harry Potter's appearance did not endear him to the neighbours, who were the sort of people who thought scruffiness ought to be punishable by law, but as he had hidden himself behind a large hydrangea bush this evening he was quite invisible to passers-by.*

*Отрывок на переводческом языке: Это был худой, черноволосый парнишка в очках, чуть болезненный и угловатый на вид, — посмотришь, и сразу ясно, что он сильно вытянулся за короткое время. Джинсы рваные и грязные, футболка мешковатая и выцветшая, кроссовки скоро запросят каши. Одним словом, наружность Гарри Поттера не красила его в глазах соседей, которые считали, что нерях надо отдавать под суд. Но нынешним вечером, укрытый под большим кустом гортензии, он был совершенно невидим для прохожих.*

*Учитель:* Сначала прочитаем отрывок на исходном языке.

*Учащиеся по очереди читают предложения текста на иностранном языке. Учитель поправляет произношение, если учащиеся делают ошибки.*

*Учитель:* Молодцы. Теперь прочитаем этот самый отрывок, но уже на русском языке.

*Учащиеся по очереди читают предложения текста на русском языке.*

#### IV. Поиск способов и приемов переводоведения на прочитанных отрывках текста.

*Учитель:* Теперь откройте наши лекции. Давайте найдем способы и приемы переводоведения, которые были применены переводчиком в данном отрывке.

*Предполагаемые ответы учащихся. Учитель поправляет в случае ошибочных ответов.*

#### V. Подведение итогов урока

*Учитель:* Итак, какие итоги вы можете подвести за сегодняшний урок? Что нового вы узнали на сегодня уроке?

*Предполагаемые ответы учащихся.*

#### VI. Задание на дом.

- 1) прочитать маленький отрывок произведения на исходном языке и переводческом языке;
- 2) самостоятельно найти способы и приемы переводоведения, опираясь на материалы лекций.

#### Отрывок исходного текста для домашнего задания:

“Why can’t Dumbledore teach Harry?” asked Sirius aggressively. “Why you?”



“I suppose because it is a headmaster’s privilege to delegate less enjoyable tasks,” said Snape silkily. “I assure you I did not beg for the job.” He got to his feet. “I will expect you at six o’clock on Monday evening, Potter. My office. If anybody asks, you are taking remedial Potions. Nobody who has seen you in my classes could deny you need them.”

Отрывок переводческого текста для домашнего задания:

— Почему Дамблдор не может его учить? — воинственно спросил Сириус.

— Почему ты?

— Потому, видимо, что привилегия директора — поручать наименее приятные дела другим, — вкрадчивым голосом ответил Снегг. — Уверю тебя, я не напрашивался. — Он встал. — Жду вас в понедельник, в шесть вечера, Поттер. В моём кабинете. Если спросят — вы изучаете лекарственные зелья. Всякий, кто видел вас на моих занятиях, не усомнится, что вам это необходимо.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Межъязыковая коммуникация – специфичный вид коммуникации, где главную роль играют языки, которые используют субъекты коммуникации, и культура, к которой принадлежат субъекты коммуникации. В случае если оба субъекта не могут в полной мере поддержать общение друг с другом из-за незнания языка собеседника, включается третье лицо – посредник, владеющий языками субъектов коммуникации и способный ретранслировать сообщения. Работа посредника может быть полной (эквивалентной) и сокращенной (гетеровалентной). Роль посредника играет важную роль при удовлетворении потребности субъектов коммуникации понимать сообщения друг друга.

Эквивалентность и адекватность являются ключевыми категориями в теории перевода. В научной литературе нет однозначной интерпретации этих терминов. В магистерской диссертации использованы понятия адекватности и эквивалентности, предложенные Н.К. Гарбовским: эквивалентность является «основным свойством текста перевода в его отношении к тексту оригинала», а адекватность - «соответствием текста тем ожиданиям, которые возлагают на перевод участники коммуникации» [Гарбовский 2007: 285-288]. Наряду с понятиями «адекватность» и «эквивалентность» в работе рассматриваются модели перевода: семантическая, ситуативная, трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная, информативная.

Материалом для анализа послужили: оригинал романа Джоан К. Роулинг «Harry Potter and philosopher's stone» и два его перевода на русский язык. Работа с текстами проводилась следующим образом: прочтение на исходном языке (в данном случае – английском), выделение возможных проблемных мест для переводчика с точки зрения анализирующего, прочтение переводов рассказа на переводческом языке (в данном случае –

русском), сравнение вариантов перевода с оригиналом, определение технических приемов и моделей перевода; при возникновении проблемных мест осуществлялся подстрочный перевод для выявления оптимального варианта перевода. В магистерской диссертации анализируются переводы романа Джоан К. Роулинг на русский язык, выполненные в издательствах «РОСМЭН» и «Махаон». Отобраны по 10 языковых единиц на лексическом и синтаксическом уровнях, а также 10 имен собственных.

Обнаружены различные приемы в работах переводчиков. И. Оранский («РОСМЭН») при переводе использовал следующие приемы: прямой перевод, контекстуальный перевод, адаптативный перевод, подбор синонимов, изменение структуры предложения, изменение и сохранение авторского замысла, конкретизация и детализация. При переводе имен собственных применялись приемы калькирования и транскрипции. М.Спивак («Махаон») использовала следующие приемы: прямой перевод, обобщение информации, лексическое опущение, подбор синонимов, употребление просторечных слов, контекстуальный перевод, сохранение структуры предложения, упрощение предложений; при переводе имен собственных: контекстуальный перевод и транслитерацию.

Используя предложенные В.Н.Комиссаровым типы моделей перевода, можно отметить следующее. В переводе издательства «РОСМЭН» применяются семантическая, трансформационная и информационная модели перевода. В переводе издательства «Махаон» - семантическая и информационная модели перевода.

Опираясь на представление об адекватности и эквивалентности переводов Н.К.Гарбовского, можно отметить следующее. Переводчик издательства «РОСМЭН» ориентирован на более детальное повествование, что зачастую приводит к отклонению переводческого текста от исходного. Переводчик издательства «Махаон» старается следовать исходному тексту,

сохраняет структуру предложений, применяет прямой перевод, однако такой перевод не всегда принимается и воспринимается читателем.

«Перевод — преобразует все так, что ничего не меняется», - писал Гюнтер Грасс. Эта цитата исчерпывающе характеризует идеальный принцип перевода, к которому должен стремиться профессиональный переводчик.

## Библиография

1. Акапова А. Образ и художественный перевод. – Ереван. Издательство Академии наук АрмССР, 1985. – 149 с.
2. Алексеева В.Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык. – Ярославский педагогический вестник, 2012. – том 1.
3. Алексеева М.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. Учеб. заведений. - СПб: Филологич. Факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. -352 с.
4. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. - М: Восточная книга, 2010. 192 с.
5. Беляева Л. Н. Основы теории и практики перевода: Материалы для учебно-методического сопровождения дисциплины. – СПб.: Изд-во ЛНМА, 2010. – 184 с.
6. Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. - Л., 1984. 31с.
7. Бурукина О.А. Перевод в контексте современной когнитивной парадигмы // Вестник МГЛУ. Перевод как когнитивная деятельность. - М., 2003. С. 5-12.
8. Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. - М., 2010. 21с.
9. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода. – М., 1987. – С. 157–168.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
11. Галинская И. Л. Загадка известных книг. – М.: Наука, 1986. – С. 9–64.
12. Гарбовский Н.К., Гуреич Л.О., Костикова О.И., Полубиченкова Л.В. Основы общей теории перевода; Краткий курс лекций. – М.: Издательство Моск. университета, 2003. – 188 с.

13. Гарбовский Н.К. О теоретических взглядах на категорию переводческой эквивалентности. – М.: Издательство Моск. университета, 2001. – С.26-43.
14. Гарри Поттер и философский камень / Дж. К. Роулинг. Издательство «Махаогн». URL <https://www.litres.ru/dzhoan-ketlin-rouling/garri-potter-i-filosofskiy-kamen/> (дата обращения: 19.01.2020)
15. Гарри Поттер и философский камень под ред. И.В.Оранского / Изд-во «РОСМЭН». – М, 2002. – 400 с.
16. Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1980. – 160 с.
17. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. – М.: Наука, 1984. – 232 с.
18. Егер Г. Перевод и лингвистическая теория перевода. – М., 1975. – 178 с.
19. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.
20. Казакова Т. А. Художественный перевод: учебное пособие. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 115 с.
21. Казакова Т.А. Художественный перевод; в поисках истины. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 224 с.
22. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 264 с.
23. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие.– М.: ЧеРо, 1999. – 134 с.
24. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. учеб. пособие. // Теория перевода (лингвистические аспекты); Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Издательство «ЭТС», 2002. – 242 с.
25. Котешов Д.С. Проблемы художественного перевода – Минск: «Личность-слово-социум», 2007.
26. Крупник Л.В. Личность переводчика как субъективный фактор художественного перевода (на материале книги Л. Уоллиса «Бен-Гур») //

Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» Сборник научных статей. Выпуск 3. – Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2013.

27. Малый академический словарь под ред.: А. П. Евгеньева // RYS-YAZ.NIV.RU: Наука Искусство.Величие. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/small-academic-vocabulary/index.htm> (дата обращения: 15.09.2019).

28. Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009. - 196 с.

29. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь – М.: ФЛИНТА 3 изд., 2003. – 320 с.

30. Нечкина, М. В. Функция художественного образа в историческом процессе. – М.: Наука, 1982. – 318 с.

31. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М.: Высшая школа, 2006. – 335 с.

32. Онлайн-словарь для 28 языков // BABLA.RU: все о языках и переводах. URL: <https://www.babla.ru> (дата обращения: 21.04.2020).

33. Паршин А. Теория и практика перевода // Образовательные ресурсы Интернета. URL: <http://www.alleng.ru/d/engl/engl28.htm> (дата обращения: 13.10.2019).

34. Плехов А.Н. Психологические условия развития вторичной языковой личности преподавателя-лингвиста: автореф. дис. ... канд. психол. наук. - Н.Новгород, 2007. - 23 с.

35. Попович А. Проблемы художественного перевода. - М.: Высшая школа, 1980. – 199 с.

36. Пособие по письменному переводу с английского языка на русский / Сост. Т.М. Софронова; КГПУ им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2008. – 156 с.

37. Психология общения. Энциклопедический словарь. – М.: Когито-Центр. Под общей редакцией А. А. Бодалева. 2011. – 2280с.

38. Рекцер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

39. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высш. шк., 2005.
40. Сдобников В.В., Петрова. О. В. Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с.
41. Сдобников В.В. Теория перевода: (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). – Н.Новгород, 2001. – 290 с.
42. Силантьева М.С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестник Пермского университета: Российская и зарубежная филология. URL: [http://rfp.psu.ru/archive/6.2010/kushnina\\_silantjeva.pdf](http://rfp.psu.ru/archive/6.2010/kushnina_silantjeva.pdf) (дата обращения: 19.12.2019)
43. Сиротинина О.Б. Основные критерии хорошей речи // Хорошая речь. - Саратов, 2001. С. 16- 28
44. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / С.И. Ожегов; Под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2003. – 896 с.
45. Соколов А. В. Основы теории коммуникации», М.: 2003. Соколов А. В. «Общая теория социальной коммуникации». - СПб., 2002.
46. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода. - М.: Академия, 2005. – 340 с.
47. Тарнаева Л.П. Концепции языковой личности в контексте проблем переводоведения // Вестник Ленинградского университета. - 2008. - № 2 (13). - С. 55-68.
48. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов. 1935–1940.
49. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Филология три, 2002. – 415 с.
50. Шарков Ф. И. Основы теории коммуникации. – М., 2002. – 130 с.



51. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – 214 с.
52. Эстетика: Словарь. Под общей редакцией А. А. Беляева и др. – М.: Политиздат, 1989. – 447 с.
53. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. – М., 1978. – С. 16-24.
54. Cambridge Dictionary // [DICTIONARY.CAMBRIDGE.ORG](https://dictionary.cambridge.org): Make your words meaningful. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 18.03.2020).
55. Harry Potter and the Philosopher's Stone by Joanne K.Rowling // The Free Online Novel. URL: <http://thefreeonlinenovel.com/bi/harry-potter-and-the-sorcerers-stone> (дата обращения: 20.01.2020).